

讚 Praise  
Zàn

花 奉 獻 . 文 殊 共 普 賢 . 牡 丹 芍 藥 真 堪  
Huā Fèng Xiàn Wén Shū Gòng Pǔ Xián Mù Dān Sháo Yào Zhēn Kān  
羨 . 百 花 獻 納 黃 金 殿 . 花 開 花 謝 綻 金  
Xiàn Bǎi Huā Xiàn Nà Huáng Jīn Diàn Huā Kāi Huā Xiè Zhàn Jīn  
蓮 . 青 衣 童 子 , 持 花 親 覩 慈 尊 面 .  
Lián Qīng Yī Tóng Zǐ Chí Huā Qīn Dǔ Cí Zūn Miàn

We offer flowers to Manjusri and Samantabhadra Bodhisattvas: the many peonies worthy of admiration, and hundreds of flowers in the golden hall. As the flowers bloom and fade, the golden lotus is formed. The youth dressed in indigo blue offers them in front of the Great Compassionate One.

南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 ( 三 稱 )  
Ná Mó Pǔ Gōng Yǎng Pú Sà Mō Hē Sà Sān Chēng

NaMo Universal Offering Bodhisattva Mahasattva (3 times)

恭 聞 :

Gōng Wén

欲 得 人 法 之 兩 空 , 須 證 二 嚴 之 極 果 .  
Yù Dé Rén Fǎ Zhī Liǎng Kōng Xū Zhèng Èr Yán Zhī Jí Guǒ

既 明 真 俗 之 二 諦 , 必 了 生 死 之 妄 緣 .  
Jì Míng Zhēn Sù Zhī Èr Dì Bì Liǎo Shēng Sǐ Zhī Wǎng Yuán

龍 神 八 部 以 叅 隨 , 幽 顯 靈 聰 而 密 祐 .  
Lóng Shén Bā Bù Yǐ Cān Suí Yōu Xiǎn Líng Cōng Ér Mì Yòu

胸 藏 題 於 卍 字 , 足 輪 印 於 千 花 . 惟 佛  
Xiōng Zàng Tí Yú Wàn Zì Zú Lún Yìn Yú Qiān Huā Wéi Fó

德 以 難 思 , 欲 讚 揚 而 莫 極 . 不 違 本 誓 ,  
Dé Yǐ Nán Sī Yù Zàn Yáng Ér Mò Jí Bú Wéi Běn Shì

普 利 有 情 . 高 敷 百 寶 之 蓮 臺 , 鑒 此 二  
Pǔ Lì Yǒu Qíng Gāo Fū Bǎi Bǎo Zhī Lián Tái Jiàn Cǐ Èr

時 之 佛 事 . 今 辰 求 懺 ( 弟 子 眾 等 ) , 啟  
Shí Zhī Fó Shì Jīn Chén Qiú Chàn Dì Zǐ Zhòng Děng Qǐ

建 慈 悲 道 場 懺 法 . 今 當 第 二 卷 , 入 壇  
Jiàn Cí Bēi Dào Chǎng Chàn Fǎ Jīn Dāng Dì Èr Juàn Rù Tán

緣 起 .  
Yuán Qǐ

**Listen respectfully:** If we wish to attain the emptiness of humans and dharma, we must attain the perfect fruition of the two adornments (wisdom and virtue). If we understand the relative and conventional truths, we will be free from the delusive conditions of birth and death. The eight groups of heavenly dragons follow the Buddha, and the spirits of all the worlds protect him. With the sauvastika mark on his chest, and thousands of flowers at his feet his virtues are inconceivable. We wish to praise him, but feel inadequate. He does not violate his original vow to benefit all sentient beings. He sits on the high lotus throne to discern the both meanings of the ceremony on practice and principle. We now begin the second scroll of the repentance liturgy at this compassionate place of cultivation.

我 諸 眾 等 , 雪 清 三 業 , 冰 潔 六 根 . 焚 兜  
 Wǒ Zhū Zhòng Děng Xuě Qīng Sān Yè Bīng Jié Liù Gēn Fén Dōu  
 樓 婆 , 散 芬 陀 利 . 延 奉 十 方 之 至 聖 , 稱  
 Lóu Pó Sǎn Fēn Tuó Lì Yán Fèng Shí Fāng Zhī Zhì Shèng Chēng  
 讚 諸 佛 之 洪 名 . 灑 滴 滴 之 甘 泉 , 蕩 般  
 Zàn Zhū Fó Zhī Hóng Míng Sǎ Dī Dī Zhī Gān Quán Dàng Bō  
 般 之 罪 垢 . 切 念 求 懺 ( 弟 子 眾 等 ) , 遠  
 Bō Zhī Zuì Gòu Qiè Niàn Qiú Chàn Dì Zǐ Zhòng Děng Yuǎn  
 從 曠 劫 , 近 至 今 生 . 二 障 縈 纏 , 續 諸 生  
 Cōng Kuàng Jié Jìn Zhì Jīn Shēng Èr Zhàng Yíng Chán Xù Zhū Shēng  
 死 ; 二 空 未 悟 , 勃 起 愛 憎 . 隨 邪 見 之 二  
 Sǐ Èr Kōng Wèi Wù Bó Qǐ Ài Zēng Suí Xié Jiàn Zhī Èr  
 邊 , 循 苦 樂 之 兩 道 . 無 明 頓 起 , 淫 殺 盜  
 Biān Xún Kǔ Lè Zhī Liǎng Dào Wú Míng Dùn Qǐ Yín Shā Dào  
 妄 而 念 念 遷 流 . 煩 惱 日 增 , 身 口 意 業  
 Wàng Ér Niàn Niàn Qiān Liú Fán Nǎo Rì Zēng Shēn Kǒu Yì Yè  
 而 重 重 造 罪 .  
 Ér Chóng Chóng Zào Zuì

The reason for this repentance is to thoroughly cleanse the three karmas of body speech and mind, and purify the six roots (sense organs). May this incense permeate this hall, reach the saha world, and all the saints in the ten directions. We praise the Great names of the Buddhas. May each drop of sweet dew eliminate (wash away) every sin and defilement. We sincerely seek repentance for all our offences of past kalpas as well as for those of the present life. Restrained by the two obstructions, we continue to cycle through birth and death. Because we have not realized the empty nature of self and dharma, we give rise to craving and hatred. Being on two extremes of erroneous views, we walk the path of both suffering and joy. When ignorance arises, thoughts of lust, killing, stealing, and lying continuously follow each other. Vexations increase each day, and we commit serious offences of body, speech, and mind karma.

況 升 沉 之 交 報 , 似 汲 井 輪 ; 唯 業 果 以  
Kuàng Shēng Chén Zhī Jiāo Bào Sì Jí Jǐng Lún Wéi Yè Guǒ Yǐ

昭 然 , 如 惡 叉 聚 , 匪 假 懇 脩 於 懺 法 , 何  
Zhāo Rán Rú Ē Chā Jù Fěi Jiǎ Kěn Xiū Yú Chàn Fǎ Hé

由 免 離 於 愆 尤 由 是 意 起 虔 誠 , 心 懷  
Yóu Miǎn Lí Yú Qiān Yóu Yóu Shì Yì Qǐ Qián Chéng Xīn Huái

慚 愧 . 以 介 現 前 之 景 福 , 永 為 滅 罪 之  
Cán Kuǐ Yǐ Jiè Xiàn Qián Zhī Jǐng Fú Yǒng Wéi Miè Zuì Zhī

良 規 . 我 願 如 斯 , 佛 必 哀 憐 . 仰 叩 洪 慈  
Liáng Guī Wǒ Yuàn Rú Sī Fó Bì Āi Lián Yǎng Kòu Hóng Cí

冥 熏 加 被 .  
Míng Xūn Jiā Bèi

Our karmic retributions cycle us upward and downward, like sinking us into a well. As our offences accumulate, our evil retributions are evident. If we don't make repentance by following the ceremonial liturgy, how can we be free from the mistakes? We should therefore be sincerely remorseful and repent. Making repentance is a good way to eradicate all our offences forever. We pray that the Buddha will have mercy on us. In his great compassion, may he help and protect us.

佛 面 猶 如 淨 滿 月 ,  
Fó Miàn Yóu Rú Jǐng Mǎn Yuè

亦 如 千 日 放 光 明 .  
Yì Rú Qiān Rì Fàng Guāng Míng

圓 光 普 照 於 十 方 ,  
Yuán Guāng Pǔ Zhào Yú Shí Fāng

喜 捨 慈 悲 皆 具 足 .  
Xǐ Shě Cí Bēi Jiē Jù Zú

The Buddha's face is like the pure full moon,  
And like the light of a thousand suns;  
His perfect light illumines the ten directions;  
He is replete in sympathetic joy, generosity, and compassion.

入 懺 Beginning of Repentance  
Rù Chàn

啟 運 慈 悲 道 場 懺 法  
Qǐ Yùn Cí Bēi Dào Chǎng Chàn Fǎ

一 心 歸 命 三 世 諸 佛  
Yī Xīn Guī Mìng Sān Shì Zhū Fó

We now begin the repentance liturgy at this compassionate place of cultivation and wholeheartedly take refuge to all buddhas of the three periods of time.

南 無 過 去 毘 婆 尸 佛  
Nā Mó Guò Qù Pí Pó Shī Fó

NaMo Vipashyin Buddha

南 無 尸 棄 佛  
Nā Mó Shī Qì Fó

NaMo Shiki Buddha

南 無 毘 舍 浮 佛  
Nā Mó Pí Shè Fú Fó

NaMo Vishvabhu Buddha

南 無 拘 留 孫 佛  
Nā Mó Jū Liú Sūn Fó

NaMo Krakucchanda Buddha

南 無 拘 那 含 牟 尼 佛  
Nā Mó Jū Nà Hán Móu Ní Fó

NaMo Kanakamuni Buddha

南 無 迦 葉 佛  
Nā Mó Jiā Shè Fó

NaMo Kashyapa Buddha

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛  
Nā Mó Běn Shī Shì Jiā Móu Ní Fó

NaMo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

南 無 當 來 彌 勒 尊 佛  
Nā Mó Dāng lái Mí Lè Zūn Fó

NaMo Maitreya Buddha of the Future

南 無 本 師 釋 迦 摩 尼 佛  
Nā Mō Běn Shī Shī Jiā Mō Ní Fó

NaMo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

開 經 偈 Sutra Opening Gatha  
Kāi Jīng Jié

無 上 甚 深 微 妙 法  
Wú Shàng Shēn Shēn Wēi Miào Fǎ

The Dharma, infinitely profound and subtle,

百 千 萬 劫 難 遭 遇  
Bǎi Qiān Wàn Jié Nán Zāo Yù

Is rarely encountered even in a million kalpas.

我 今 見 聞 得 受 持  
Wǒ Jīn Jiàn Wén Dé Shòu Chí

Now we are able to hear, study, and follow it,

願 解 如 來 真 實 義  
Yuàn Jiě Rú Lái Zhēn Shí Yì

May we fully realize the Tathagatha's true meaning.

慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 二  
Cí Bēi Dào Chǎng Chàn Fǎ Juǎn Dì Èr

Compassionate Repentance Liturgy at the Place of Cultivation Scroll Two

發 菩 提 心 第 四  
Fā Pú Tí Xīn Dì Sì

Chapter Four: Bring Forth the Bodhi Resolve

今 日 道 場，同 業 大 眾。相 與 已 得，洗 浣  
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Xiāng Yǔ Yì Dé Xǐ Wǎn  
心 垢。十 惡 重 障，淨 盡 無 餘。業 累 既 遣，  
Xīn Gòu Shí È Zhòng Zhàng Jìng Jìn Wú Yú Yè Lèi Jì Qiǎn  
內 外 俱 潔。次 應 仰 學 菩 薩，脩 行 直 道，  
Nèi Wài Jù Jié Cì Yīng Yǎng Xué Pú Sà Xiū Xíng Zhí Dào  
功 德 智 慧，由 之 而 生。所 以 諸 佛，每 歎  
Gōng Dé Zhì Huì Yóu Zhī Ér Shēng Suǒ Yì Zhū Fó Měi Tàn  
發 心 是 道 場，能 辦 事 故。唯 願 大 眾，各  
Fā Xīn Shì Dào Chǎng Néng Bàn Shì Gù Wéi Yuàn Dà Zhòng Gè  
堅 其 志，莫 以 年 命，待 時 漏 盡。勿 令 空  
Jiān Qí Zhì Mò Yì Nián Mìng Dài Shí Lòu Jìn Wù Lìng Kōng  
去，後 悔 無 益。  
Qù Hòu Huǐ Wú Yì

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, have cleansed our mind's defilements and the ten most severe karmic obstructions, which have all have been completely washed away. With no remaining karma, we are purified internally and externally. We should then follow the example of the bodhisattvas, and cultivate the true path from which merits and wisdom arise. Therefore, all Buddhas always exclaim that to make resolve at the place of cultivation is to work toward enlightenment. We only wish that all will strengthen their aspirations and not wait until the end of this lifetime by wasting time. Once time has been wasted, it is futile to regret.

相 與 今 日 ， 值 遇 好 時 ， 不 應 日 夜 ， 煩 惱  
 Xiāng Yǔ Jīn Rì , Zhí Yù Hǎo Shí , Bú Yīng Rì Yè , Fán Nǎo  
 覆 心 。 宜 當 努 力 ， 發 菩 提 心 。 菩 提 心 者 ，  
 Fù Xīn 。 Yí Dāng Nǔ Lì , Fā Pú Tí Xīn 。 Pú Tí Xīn Zhě ,  
 即 是 佛 心 。 功 德 智 慧 ， 不 可 格 量 。 蓋 論  
 Jí Shì Fó Xīn 。 Gōng Dé Zhì Huì , Bú Kě Gé Liàng 。 Gài Lùn  
 一 念 ， 況 復 多 念 。 假 使 歷 劫 ， 脩 無 量 福 。  
 Yí Niàn , Kuàng Fù Duō Niàn 。 Jiǎ Shǐ Lì Jié , Xiū Wú Liàng Fú 。  
 乃 至 今 生 ， 備 行 餘 善 ， 不 及 發 心 萬 分  
 Nǎi Zhì Jīn Shēng , Bèi Xíng Yú Shàn , Bú jí Fā Xīn Wàn Fēn  
 之 一 。 算 數 譬 喻 ， 亦 不 能 盡 。 又 有 一 人 ，  
 Zhī Yí Suàn Shù Pì Yù , Yì Bú Néng Jìn Yòu Yǒu Yí Rén ,  
 但 作 福 德 ， 不 發 菩 提 無 上 道 心 。 譬 如  
 Dàn Zuò Fú Dé , Bú Fā Pú Tí Wú Shàng Dào Xīn 。 Pì Rú  
 耕 田 ， 不 下 種 子 ， 既 無 其 芽 ， 何 處 求 實 ？  
 Gēng Tián , Bú Xià Zhǒng Zǐ , Jì Wú Qí Yá , Hé Chù Qiú Shí ?  
 以 是 義 故 ， 須 發 菩 提 心 。 因 緣 為 證 ； 上  
 Yì Shì Yì Gù Xū Fā Pú Tí Xīn 。 Yīn Yuán Wéi Zhèng ; Shàng  
 報 佛 恩 ， 下 拔 一 切 。  
 Bào Fó Ēn Xià Bá Yí Qiè

Together and on this day, when we encounter auspicious times, we should not allow afflictions to disturb us day and night. We should be diligent and give rise to the bodhi mind. The bodhi mind is the Buddha's mind. Its merits, virtue, and wisdom are immeasurable. This is the case with one thought, let alone with many thoughts. The countless merits cultivated by those through many kalpas to this day cannot be compared to those who have made the tiniest bodhi resolve. Those who have only cultivated blessings and virtue, but have not made the supreme bodhi resolve, are like farmers who plowed the field but did not sow seeds. Without sowing seeds, how will fruits grow? Because of this, we should give rise to the bodhi mind. It has been affirmed by the law of causality—repaying the Buddha's kindness above, and liberating sentient beings below.



所以佛讚諸天子言：善哉善哉！如汝  
Suǒ Yì Fó Zàn Zhū Tiān Zǐ Yán Shàn Zāi Shàn Zāi Rú Rǔ

所說。為欲利益一切眾生，發菩提心，  
Suǒ Shuō Wéi Yù Lì Yì Yī Qiè Zhòng Shēng Fā Pú Tí Xīn

是為第一供養如來。發菩提心，非止  
Shì Wéi Dì Yī Gōng Yǎng Rú Lái Fā Pú Tí Xīn Fēi Zhǐ

一過，唯應數發，令菩提心，相續不斷。  
Yì Guò Wéi Yīng Shù Fā Lìng Pú Tí Xīn Xiāng Xù Bú Duàn

是以經言：於那由他恆沙佛所，發大  
Shì Yì Jīng Yán Yú Nà Yóu Tā Héng Shā Fó Suǒ Fā Dà

善願。是知發心，其數無量。又菩提心，  
Shàn Yuàn Shì Zhī Fā Xīn Qí Shù Wú Liàng Yòu Pú Tí Xīn

但遇善知識，便得發起，未必皆須值  
Dàn Yù Shàn Zhī Shī Biàn Dé Fā Qǐ Wèi Bì Jiē Xū Zhí

佛出世。如文殊師利，始向菩提，乃因  
Fó Chū Shì Rú Wén Shū Shī Lì Shǐ Xiāng Pú Tí Nǎi Yīn

女人。以發初心慧式，不惟凡品，輕標  
Nǚ Rén Yì Fā Chū Xīn Huì Shì Bú Wéi Fán Pǐn Qīng Biāo

心志。  
Xīn Zhì

Therefore, Buddhas praised the sons of heaven, "Very good indeed! As you said, the most supreme offering you can make to the Tathagata, is to give rise to the bodhi mind to benefit all sentient beings." The bodhi resolve should not be made just once; one should make it continually so the bodhi mind will persevere without subsiding. The sutra says, "the supreme bodhi resolves, made by Buddhas as numerous as the sands in Ganges River are innumerable." Such resolves are immeasurable. We should give rise to the bodhi mind as soon as we hear from the learned ones, and not wait until a Buddha is born again. Bodhisattva Manjushri made his bodhi resolve on behalf of women. Even the initial resolve of the ordinary person who brings forth the bodhi mind should not be ignored.

實 由 渴 仰 大 乘 , 貪 求 佛 法 , 依 倚 諸 經 ,  
 Shí Yóu Kě Yǎng Dà Shèng Tān Qiú Fó Fǎ Yī Yī Zhū Jīng ,  
 取 譬 世 事 , 怨 親 無 差 . 六 道 一 相 , 願 因  
 Qǔ Pì Shì Shì Yuàn Qīn Wú Chā Liù Dào Yī Xiāng Yuàn Yīn  
 斯 善 , 俱 得 解 脫 . 若 同 信 解 , 知 非 戲 論 .  
 Sī Shàn Jù Dé Jiě Tuō Ruò Tóng Xìn Jiě Zhī Fēi Xì Lùn .  
 今 日 道 場 , 同 業 大 眾 , 發 菩 提 心 . 必 須  
 Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Fā Pú Tí Xīn Bì Xū  
 起 想 , 先 緣 所 親 , 繫 念 之 時 . 念 已 父 母  
 Qǐ Xiǎng Xiān Yuán Suǒ Qīn Xì Niàn Zhī Shí Niàn Jǐ Fù Mǔ  
 師 長 眷 屬 , 又 念 地 獄 餓 鬼 畜 生 , 又 念  
 Shī Cháng Juàn Shǔ Yòu Niàn Dì Yù È Guǐ Chù Shēng Yòu Niàn  
 諸 天 諸 仙 一 切 善 神 , 又 念 人 道 ; 一 切  
 Zhū Tiān Zhū Xiān Yī Qiè Shàn Shén Yòu Niàn Rén Dào Yī Qiè  
 人 類 , 有 受 苦 者 , 當 云 何 救 ? 見 已 起 想 ,  
 Rén Lèi Yǒu Shòu Kǔ Zhě Dāng Yún Hé Jiù Jiàn Yǐ Qǐ Xiǎng  
 應 發 是 念 . 唯 有 大 心 , 能 拔 彼 苦 .  
 Yīng Fā Shì Niàn Wéi Yǒu Dà Xīn Néng Bá Bǐ Kǔ

It is out of longing for the Great Vehicle (Mahayana Buddhism), the thirst for the Buddha's teaching, the reliance on all Buddhist sutras, and applying these to worldly life. By the virtue of giving rise to the bodhi mind, treating both loved ones and enemies equally in the six mundane realms, all will attain liberation. If one has attained faith and realization, one will know this is not frivolous talk. In today's Dharma assembly, we, who have common karma, should give rise to the bodhi mind. First, we should think of our past and present relatives, our parents, teachers, and superiors. We should then think of those in hells, the hungry ghosts, and animals. We should also think of all the heavenly beings and virtuous spirits as well as all those in the human realm. How can we save all suffering beings? We should have the following thought: only a great resolve can deliver all those who are suffering.

若 一 想 成，應 作 二 想。二 想 成 已，應 作  
 Ruò Yī Xiǎng Chéng Yīng Zuò Èr Xiǎng Èr Xiǎng Chéng Yì Yīng Zuò  
 三 想。三 想 成 已，滿 一 室 想。一 室 成 已，  
 Sān Xiǎng Sān Xiǎng Chéng Yì Mǎn Yì Shì Xiǎng Yì Shì Chéng Yì  
 滿 一 由 旬。一 由 旬 滿 已，滿 閻 浮 提。閻  
 Mǎn Yì Yóu Xún Yì Yóu Xún Mǎn Yì Mǎn Yán Fú Tí Yán  
 浮 提 滿 已，滿 三 天 下。如 是 漸 廣，滿 十  
 Fú Tí Mǎn Yì Mǎn Sān Tiān Xià Rú Shì Jiàn Guǎng Mǎn Shí  
 方 界。見 東 方 眾 生，盡 是 其 父。西 方 眾  
 Fāng Jiè Jiàn Dōng Fāng Zhòng Shēng Jìn Shì Qí Fù Xī Fāng Zhòng  
 生，盡 是 其 母。南 方 眾 生，悉 是 其 兄。北  
 Shēng Jìn Shì Qí Mǔ Nán Fāng Zhòng Shēng Xī Shì Qí Xiōng Běi  
 方 眾 生，悉 是 其 弟。下 方 眾 生，悉 是 姊  
 Fāng Zhòng Shēng Xī Shì Qí Dì Xià Fāng Zhòng Shēng Xī Shì Zǐ  
 妹。上 方 眾 生，悉 是 師 長。其 餘 四 維，悉  
 Mèi Shàng Fāng Zhòng Shēng Xī Shì Shī Zhǎng Qí Yú Sì Wéi Xī  
 是 沙 門 婆 羅 門 等。見 已 作 念，若 受 苦  
 Shì Shā Mén Pó Luó Mén Děng Jiàn Yì Zuò Niàn Ruò Shòu Kǔ  
 時，當 作 我 想。  
 Shí Dāng Zuò Wǒ Xiǎng

This thought should be followed by a second thought and a third thought, until the thoughts fill the room. Once the room is full, expand the thoughts to fill a yojana. After a yojana is full, expand to fill the Jambudvīpa. After a Jambudvīpa is full, expand the thoughts to fill the three realms, gradually expanding them to fill the worlds in the ten directions. We should regard all beings in the east to be our fathers, all in the west to be our mothers, all in the south to be our older brothers, and all in the north to be our younger brothers. We should regard all those below us to be our sisters, and all those above us to be our teachers. We should regard all the remaining ones as shramanas and brahmins. With these thoughts, when we see others suffering, we should regard it as our own suffering.

詣 諸 人 所 ， 調 身 按 摩 ， 誓 拔 其 苦 。 得 解  
 Yì Zhū Rén Suǒ , Tiáo Shēn Ān Mó , Shì Bá Qí Kǔ 。 Dé Jiě  
 脫 已 ， 為 其 說 法 。 讚 佛 讚 法 ， 讚 菩 薩 眾 。  
 Tuō Yì , Wéi Qí Shuō Fǎ 。 Zàn Fó Zàn Fǎ , Zàn Pú Sà Zhòng 。  
 作 是 讚 已 ， 心 生 歡 喜 ， 見 其 受 樂 ， 如 已  
 Zuò Shì Zàn Yì , Xīn Shēng Huān Xǐ , Jiàn Qí Shòu Lè , Rú Jǐ  
 無 異 。 今 日 道 場 ， 同 業 大 眾 。 發 菩 提 心 ，  
 Wú Yì 。 Jīn Rì Dào Chǎng , Tóng Yè Dà Zhòng 。 Fā Pú Tí Xīn ,  
 應 當 如 是 ， 不 捨 於 苦 而 度 眾 生 。 相 與  
 Yīng Dāng Rú Shì , Bú Shě Yú Kǔ ér Dù Zhòng Shēng 。 Xiāng Yǔ  
 人 人 ， 等 一 痛 切 。 五 體 投 地 ， 心 念 口 言 ：  
 Rén Rén , Děng Yì Tòng Qiè 。 Wǔ Tǐ Tóu Dì , Xīn Niàn Kǒu Yán :  
 作 是 誓 願 。 ( 弟 子 眾 等 ) 從 今 日 去 ， 乃  
 Zuò Shì Shì Yuàn 。 ( Dì Zǐ Zhòng Děng ) Cóng Jīn Rì Qù , Nǎi  
 至 道 場 。 於 其 中 間 ， 在 所 生 處 ， 恆 值 善  
 Zhì Dào Chǎng 。 Yú Qí Zhōng Jiān , Zài Suǒ Shēng Chù , Héng Zhí Shàn  
 知 識 ， 發 無 上 菩 提 之 心 。 若 處 三 塗 ， 及  
 Zhī Shì Fā Wú Shàng Pú Tí Zhī Xīn Ruò Chù Sān Tú , Jí  
 墮 八 難 ， 常 使 憶 念 發 菩 提 心 。  
 Duò Bā Nán Cháng Shǐ Yì Niàn Fā Pú Tí Xīn 。

We should go to them, help to relieve their pain, and vow to remove their suffering. When their pain is relieved, we should then teach them the Dharma, praise the Buddha, the Dharma, and the bodhisattvas. By bringing joy to others, we bring joy to ourselves. In today's Dharma assembly, we, who have common karma, should give rise to the bodhi mind by liberating sentient beings without fear of hardships. Together with the others, we sincerely prostrate and make the following vow with our speech and mind. Starting today until we attain enlightenment, wherever we are born, we wish to always meet knowledgeable ones and make the supreme bodhi resolve. Even if we were in the three lower realms or encountered the eight difficulties, we would remember to make the bodhi resolve.

令 菩 提 心 相 續 不 斷 . 今 日 道 場 , 同 業  
Lìng Pú Tí Xīn Xiāng Xù Bú Duàn Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè

大 眾 . 當 起 勇 猛 心 , 殷 重 心 , 發 菩 提 心 ,  
Dà Zhòng Dāng Qǐ Yǒng Měng Xīn Yīn Zhòng Xīn Fā Pú Tí Xīn

等 一 痛 切 . 五 體 投 地 , 歸 依 世 間 大 慈  
Děng Yí Tòng Qiè Wǔ Tǐ Tóu Dì Guī Yī Shì Jiān Dà Cí

悲 父 .  
Bēi Fù

May this bodhi resolve persist continuously and never cease. In today's Dharma assembly, we, who have common karma, with the mind of eagerness and sincerity, make the bodhi resolve. With the same sincerity, we prostrate and take refuge in the great compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛  
Nā Mó Mì Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛  
Nā Mó Shì Jiā Mōu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 勇 施 佛  
Nā Mó Yǒng Shī Fó

NaMo Courageous Giving Buddha

南 無 清 淨 佛  
Nā Mó Qīng Jìng Fó

NaMo Purity Buddha

南 無 清 淨 施 佛  
Nā Mó Qīng Jìng Shī Fó

NaMo Pure Giving Buddha

南 無 娑 留 那 佛  
Nā Mó Suō Liú Nà Fó

NaMo Sudha Buddha

南 無 水 天 佛

Ná Mō Shuǐ Tiān Fó

NaMo Water-Deva Buddha

南 無 堅 德 佛

Ná Mō Jiān Dé Fó

NaMo Firm Virtue Buddha

南 無 旃 檀 功 德 佛

Ná Mō Zhān Tán Gōng Dé Fó

NaMo Chandana Merit and Virtue Buddha

南 無 無 量 掬 光 佛

Ná Mō Wú Liàng Jū Guāng Fó

NaMo Infinite Handfuls of Light Buddha

南 無 光 德 佛

Ná Mō Guāng Dé Fó

NaMo Bright Virtue Buddha

南 無 無 憂 德 佛

Ná Mō Wú Yōu Dé Fó

NaMo Ashoka (Carefree) Virtuous Buddha

南 無 那 羅 延 佛

Ná Mō Nà Luó Yán Fó

NaMo Narayana Buddha

南 無 功 德 華 佛

Ná Mō Gōng Dé Huá Fó

NaMo Flower of Merit and Virtue Buddha

南 無 堅 勇 精 進 菩 薩

Ná Mō Jiān Yǒng Jīng Jìn Pú Sà

NaMo Courage and Diligence Bodhisattva

南 無 金 剛 慧 菩 薩

Ná Mō Jīn Gāng Huì Pú Sà

NaMo Vajra Wisdom Bodhisattva

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩  
Ná Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩  
Ná Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依，如 是 十 方，盡 虛 空 界，一 切  
Yòu Fù Guī Yī Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè

三 寶。(弟 子 眾 等) 今 於 十 方，一 切 三  
Sān Bǎo (Dì Zǐ Zhòng Děng) Jīn Yú Shí Fāng Yī Qiè Sān

寶 前，發 菩 提 心。從 今 已 去，乃 至 道 場，  
Bǎo Qián Fā Pú Tí Xīn Cóng Jīn Yǐ Qù Nǎi Zhì Dào Chǎng

行 菩 薩 道，誓 不 退 還。恆 作 度 脫 眾 生  
Xíng Pú Sà Dào Shì Bú Tuì Huán Héng Zuò Dù Tuō Zhòng Shēng

心，恆 作 安 立 眾 生 心，恆 作 覆 護 眾 生  
Xīn Héng Zuò Ān Lì Zhòng Shēng Xīn Héng Zuò Fù Hù Zhòng Shēng

心。眾 生 不 得 佛 者，誓 不 先 取 正 覺。仰  
Xīn Zhòng Shēng Bú Dé Fó Zhě Shì Bú Xiān Qǔ Zhèng Jué Yǎng

願 十 方 一 切 諸 佛，大 地 菩 薩，一 切 聖  
Yuàn Shí Fāng Yī Qiè Zhū Fó Dà Dì Pú Sà Yī Qiè Shèng

賢，現 為 我 證。  
Xián Xiàn Wéi Wǒ Zhèng

Again, we take refuge in the Three Jewels in the ten directions and vast space and give rise to the bodhi mind. Starting today until we have attained enlightenment, we will cultivate the bodhisattva way and vow never to regress. We will always liberate, ease, and protect the mind of all sentient beings. If one sentient being has not attained buddhahood, we vow not to attain enlightenment. We sincerely wish that all Buddhas of the ten directions, bodhisattvas everywhere, all saints and sages will witness our vows.

令 (弟子眾等) 一切行願，皆悉成就。今  
Lìng Dì Zǐ Zhòng Děng Yī Qiè Xíng Yuàn Jiē Xī Chéng Jiù Jīn

日道場，同業大眾。設使歷劫，行多種  
Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Shè Shǐ Lì Jié Xíng Duō Zhǒng

善。乃得人天華報，未得出世實果。壽  
Shàn Nǎi Dé Rén Tiān Huá Bào Wèi Dé Chū Shì Shí Guǒ Shòu

終福盡還墮惡趣，身壞苦逼，不能自  
Zhōng Fú Jìn Huán Duò È Qù Shēn Huài Kǔ Bī Bú Néng Zì

免。若非立弘誓願，發廣大心，無由百  
Miǎn Ruò Fēi Lì Hóng Shì Yuàn Fā Guǎng Dà Xīn Wú Yóu Bǎi

福莊嚴，離諸衰惱。相與今日，唯當一  
Fú Zhuāng Yán Lí Zhū Shuāi Nǎo Xiāng Yǔ Jīn Rì Wéi Dāng Yī

心一意，緣念諸佛。起堅固志，發菩提  
Xīn Yī Yì Yuán Niàn Zhū Fó Qǐ Jiān Gù Zhì Fā Pú Tí

心。發心功德，不可稱量。諸佛菩薩，說  
Xīn Fā Xīn Gōng Dé Bú Kě Chēng Liàng Zhū Fó Pú Sà Shuō

不能盡。如是善力，不可思議。豈得不  
Bú Néng Jìn Rú Shì Shàn Lì Bú Kě Sī Yì Qǐ Dé Bú

志心，學在一意？  
Zhì Xīn Xué Zài Yī Yì

May all our vows be realized. In today's Dharma assembly, we, who have common karma, have practiced good deeds for many kalpas, and hence received the retribution of being born as human or heavenly beings, but have not attained the fruit of transcending samsara. When our lives end and blessings are used up, we can still fall into the lower realms and cannot avoid the grip of suffering and the deterioration of our body. If we do not make great vows and bring forth the great bodhi resolve, no blessings can prevent us from the afflictions and deterioration of our body. Today, with one mind, we are mindful of all Buddhas. With a firm determination, we give rise to the bodhi mind. The merits of bodhi resolve are immeasurable; even all Buddhas and bodhisattvas cannot speak enough of them. This virtuous power is inconceivable. How can we not have a determined mind and learn to focus on this intention?



大 集 經 言：譬 如 百 年 闇 室，一 燈 能 破。

Dà Jí Jīng Yán : Pì Rú Bǎi Nián Ān Shì , Yí Dēng Néng Pò

勿 謂 一 念 心 輕，而 不 努 力。相 與 胡 跪

Wù Wèi Yí Niàn Xīn Qīng , ér Bú Nù Lì . Xiāng Yǔ Hú Guì

合 掌，一 心 遍 緣 十 方 一 切 三 寶，心 念

Hé Zhǎng , Yí Xīn Biān Yuán Shí Fāng Yí Qiè Sān Bǎo , Xīn Niàn

口 言：( 弟 子 眾 等 ) 今 於 十 方 一 切 諸 佛

Kǒu Yán : ( Dì Zǐ Zhòng Děng ) Jīn Yú Shí Fāng Yí Qiè Zhū Fó

前，十 方 一 切 尊 法 前，十 方 一 切 菩 薩

Qián , Shí Fāng Yí Qiè Zūn Fǎ Qián , Shí Fāng Yí Qiè Pú Sà

前，十 方 一 切 賢 聖 前，直 心 正 念。起 殷

Qián , Shí Fāng Yí Qiè Xián Shèng Qián , Zhí Xīn Zhèng Niàn . Qǐ Yīn

重 心，不 放 逸 心，安 住 心，樂 善 心，度 一

Zhòng Xīn , Bú Fàng Yì Xīn , Ān Zhù Xīn , Lè Shàn Xīn , Dù Yí

切 心，覆 護 一 切 心，等 諸 佛 心，發 菩 提

Qiè Xīn , Fù Hù Yí Qiè Xīn , Děng Zhū Fó Xīn , Fā Pú Tí

心。

Xīn

The Mahasamghata Sutra says: "One lamp can shatter the darkness of hundreds of years. Do not say that giving rise to one thought is not worth the effort." We kneel and join our palms. With one mind, in association with the Three Jewels in the ten directions, we mindfully recite the following: Today, before all Buddhas, Dharmas, bodhisattvas, saints and sages in the ten directions, with straightforward mind and righteous thought, we give rise to the mind of sincerity, the mind of non-indulgence, the mind of abidance, the mind of sympathetic joy, the mind of liberating all beings from suffering, the mind of sheltering and protecting all beings, the mind equivalent to the mind of all Buddhas, and the bodhi mind.

( 弟 子 眾 等 ) 從 今 日 去 , 至 坐 道 場 . 不 著  
 Dì Zi Zhòng Děng Cóng Jīn Rì Qù Zhì Zuō Dào Chǎng Bú Zhuó  
 人 天 心 , 不 起 聲 聞 心 , 不 起 辟 支 佛 心 .  
 Rén Tiān Xīn , Bú Qǐ Shēng Wén Xīn , Bú Qǐ Bì Zhī Fó Xīn .  
 唯 發 大 乘 心 , 求 一 切 種 智 心 , 成 就 阿  
 Wéi Fā Dà Shèng Xīn , Qiú Yī Qiè Zhǒng Zhì Xīn Chéng Jiù Ā  
 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 . 唯 願 十 方 , 盡  
 Nòu Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí Xīn . Wéi Yuàn Shí Fāng , Jìn  
 虛 空 界 一 切 諸 佛 , 大 地 菩 薩 , 一 切 聖  
 Xū Kōng Jiè Yī Qiè Zhū Fó Dà Dì Pú Sà Yī Qiè Shèng  
 人 ; 以 本 願 力 , 現 為 我 證 . 以 慈 悲 力 , 加  
 Rén Yǐ Běn Yuàn Lì Xiàn Wéi Wǒ Zhèng . Yǐ Cí Bēi Lì Jiā  
 助 攝 受 . 令 ( 弟 子 眾 等 ) 今 日 發 心 , 在  
 Zhù Shè Shòu Lǐng Dì Zi Zhòng Děng Jīn Rì Fā Xīn Zài  
 所 生 處 , 堅 固 不 退 . 若 墮 三 塗 , 及 處 八  
 Suǒ Shēng Chù Jiān Gù Bú Tuì Ruò Duò Sān Tú Jí Chù Bā  
 難 , 於 三 界 中 , 受 種 種 身 , 受 種 種 苦 , 難  
 Nán Yú Sān Jiè Zhōng Shòu Zhǒng Zhǒng Shēn Shòu Zhǒng Zhǒng Kǔ Nán  
 堪 難 忍 . 誓 不 以 苦 故 , 退 失 今 日 大 心 .  
 Kān Nán Rěn Shì Bú Yǐ Kǔ Gù Tuì Shī Jīn Rì Dà Xīn

Starting today, until we attain enlightenment, we will not form attachments to the mind of humans or heavenly beings, not give rise to the mind of sravakas, and will only resolve to give rise to the Mahayana mind, seek the perfect wisdom of the Buddha, and attain supreme unsurpassed enlightenment. May the Buddhas in the ten directions and vast space, all bodhisattvas everywhere, and all the saints, with the power of their vows, certify me, and help me with the power of their compassion. Today, we resolve to be firm and never regress, wherever we are born. Even if we fall into the lower realms and encounter the eight difficulties, or are born in different forms, enduring all kind of sufferings, we vow never to abandon the great resolve made today.

寧 入 無 間，大 火 輪 中，受 種 種 苦，誓 不  
Níng Rù Wú Jiān Dà Huǒ Lún Zhōng Shòu Zhǒng Zhǒng Kǔ Shì Bú  
以 苦 故，退 失 今 日 大 心。此 心 此 願，等  
Yì Kǔ Gù Tuì Shī Jīn Rì Dà Xīn Cǐ Xīn Cǐ Yuàn Děng  
諸 佛 心，同 諸 佛 願。重 復 至 誠，頂 禮 三  
Zhū Fó Xīn Tóng Zhū Fó Yuàn Chóng Fù Zhì Chéng Dǐng Lǐ Sān  
寶。(弟 子 眾 等)從 今 已 去，至 于 成 佛，  
Bǎo (Dì Zǐ Zhòng Děng) Cóng Jīn Yǐ Qù Zhì Yú Chéng Fó  
不 捨 二 法。知 一 切 法 空。度 脫 十 方 一  
Bú Shě Èr Fǎ Zhī Yī Qiè Fǎ Kōng Dù Tuō Shí Fāng Yī  
切 眾 生。相 與 至 心，等 一 痛 切。  
Qiè Zhòng Shēng Xiāng Yǔ Zhì Xīn Děng Yī Tòng Qiè

We would rather fall into fiery wheels of the relentless hells and endure all kinds of sufferings, vowing never to abandon this resolve because of these sufferings. This bodhi resolve and vow are equal to those of all Buddhas. Again, we prostrate sincerely to the Three Jewels. Starting from today until we attain buddhahood, we will not abandon the Two-Dharmas. We understand the empty nature of all dharmas, and we vow to liberate all sentient beings in the ten directions from suffering.

五 體 投 地 ， 心 念 口 言 ： ( 弟 子 眾 等 ) 不  
 Wǔ Tǐ Tóu Dì , Xīn Niàn Kǒu Yán : ( Dì Zǐ Zhòng Děng ) Bú  
 為 自 身 ， 求 無 上 菩 提 。 而 為 救 濟 一 切  
 Wéi Zì Shēn , Qiú Wú Shàng Pú Tí 。 Ér Wéi Jiù Jì Yī Qiè  
 眾 生 ， 取 無 上 菩 提 。 從 今 已 去 ， 至 于 成  
 Zhòng Shēng , Qǔ Wú Shàng Pú Tí 。 Cóng Jīn Yǐ Qù , Zhì Yú Chéng  
 佛 。 誓 當 荷 負 無 量 無 邊 ， 一 切 眾 生 ， 起  
 Fó 。 Shì Dāng Hé Fù Wú Liàng Wú Biān , Yī Qiè Zhòng Shēng , Qǐ  
 大 慈 悲 ， 盡 未 來 際 眾 生 。 若 有 三 途 重  
 Dà Cí Bēi , Jìn Wèi Lái Jì Zhòng Shēng 。 Ruò Yǒu Sān Tú Zhòng  
 罪 ， 六 趣 厄 難 ， ( 弟 子 眾 等 ) 誓 不 避 眾  
 Zuì , Liù Qù È Nán , ( Dì Zǐ Zhòng Děng ) Shì Bú Bì Zhòng  
 苦 ， 以 身 救 護 ， 令 此 眾 生 ， 得 安 隱 地 。 唯  
 Kǔ , Yǐ Shēn Jiù Hù , Lìng Cǐ Zhòng Shēng , Dé Ān Yīn Dì Wéi  
 願 十 方 盡 虛 空 界 ， 一 切 諸 佛 。  
 Yuàn Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè , Yī Qiè Zhū Fó

Together, with utmost sincerity, we prostrate and mindfully recite the following. We seek supreme bodhi (enlightenment) not for ourselves, but to liberate all sentient beings. Starting today until we attain buddhahood, we vow to shoulder and carry all sentient beings and extend great compassion to all future sentient beings. If they are suffering from their serious sins in the three lower realms and difficulties in the six existences, we vow to rescue and protect them with our body without evading our own suffering, so that they will attain peace and stability. Now we make the vows in front of all Buddhas in the ten directions and vast space.

南 無 彌 勒 佛  
Ná Mō Mí Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛  
Ná Mō Shì Jiā Mōu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 蓮 華 光 遊 戲 神 通 佛  
Ná Mō Lián Huā Guāng Yóu Xì Shén Tōng Fó

NaMo Lotus-Flower Light, Roaming in Spiritual Power Buddha

南 無 財 功 德 佛  
Ná Mō Cái Gōng Dé Fó

NaMo Wealthy In Merit and Virtue Buddha

南 無 德 念 佛  
Ná Mō Dé Niàn Fó

NaMo Virtue and Mindfulness Buddha

南 無 善 名 稱 功 德 佛  
Ná Mō Shàn Míng Chēng Gōng Dé Fó

NaMo Merit and Virtue and Good Renown Buddha

南 無 紅 燄 帝 幢 王 佛  
Ná Mō Hóng Yàn Dì Chuāng Wáng Fó

NaMo King of Blazing Red Imperial Banner Buddha

南 無 善 遊 步 功 德 佛  
Ná Mō Shàn Yóu Bù Gōng Dé Fó

NaMo Skillful Travel and Merit and Virtue Buddha

南 無 寶 華 遊 步 佛  
Ná Mō Bǎo Huá Yóu Bù Fó

NaMo Skillfully Traveling Buddha

南 無 寶 蓮 華 善 住 娑 羅 樹 王 佛  
Ná Mō Bǎo Lián Huá Shàn Zhù Suō Luó Shù Wáng Fó

NaMo King Precious Lotus Well Abiding Beneath The Sala Tree Buddha

南 無 鬪 戰 勝 佛  
Ná Mō Dòu Zhàn Shèng Fó

NaMo Victorious in Battle Buddha

南 無 善 遊 步 佛  
Ná Mō Shàn Yóu Bù Fó

NaMo Namu Skillfully Traveling Buddha

南 無 周 匝 莊 嚴 功 德 佛  
Ná Mō Zhōu Zā Zhuāng Yán Gōng Dé Fó

NaMo Encompassing Adornments and Merit and Virtue Buddha

南 無 棄 陰 蓋 菩 薩  
Ná Mō Qì Yīn Gài Pú Sà

NaMo Sarvanīvaraṇa-Viṣkambhin (Remove Obstacles of Skandhas) Bodhisattva

南 無 寂 根 菩 薩  
Ná Mō Jí Gēn Pú Sà

NaMo Tranquil Faculties Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩  
Ná Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩  
Ná Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

願 以 大 慈 悲 力，現 為 我 證。令 ( 弟 子 眾  
Yuàn Yi Dà Cí Bēi Lì Xiàn Wéi Wǒ Zhèng Líng Dì Zǐ Zhòng  
等 ) 今 日 發 菩 提 心，行 菩 薩 道，在 所 生  
Děng Jīn Rì Fā Pú Tí Xīn Xíng Pú Sà Dào Zài Suǒ Shēng  
處，具 足 成 就。所 到 之 地，一 切 解 脫。  
Chù Jù Zú Chéng Jiù Suǒ Dào Zhī Dì Yī Qiè Jiě Tuō  
重 復 至 誠，五 體 投 地，頂 禮 十 方 一 切  
Chóng Fù Zhì Chéng Wǔ Tǐ Tóu Dì Dǐng Lǐ Shí Fāng Yī Qiè  
三 寶。( 弟 子 眾 等 ) 不 為 自 身，求 無 上  
Sān Bǎo Dì Zǐ Zhòng Děng Bú Wéi Zì Shēn Qiú Wú Shàng  
菩 提。為 度 十 方 一 切 眾 生，取 無 上 菩  
Pú Tí Wéi Dù Shí Fāng Yī Qiè Zhòng Shēng Qǔ Wú Shàng Pú  
提。從 今 已 去，至 于 成 佛。若 有 眾 生，愚  
Tí Cóng Jīn Yì Qù Zhì Yú Chéng Fó Ruò Yǒu Zhòng Shēng Yú  
癡 黑 闇，不 識 正 法，起 諸 異 見 者；復 有  
Chī Hēi Àn Bú Shì Zhèng Fǎ Qǐ Zhū Yì Jiàn Zhě Fù Yǒu  
眾 生，雖 脩 道 行，不 達 法 相 者；如 此 眾  
Zhòng Shēng Suī Xiū Dào Xíng Bú Dá Fǎ Xiāng Zhě Rú Cǐ Zhòng  
生，乃 至 未 來。  
Shēng Nǎi Zhì Wèi Lái

May the Buddhas, with the power of their great compassion, certify us. By giving rise to the bodhi mind today. may we practice the bodhisattva way wherever we are born and achieve the fulfillment. Wherever we are, all are liberated. Again, with utmost sincerity, we prostrate to all the Three Jewels in the ten directions. We seek supreme bodhi (enlightenment) not for ourselves, but to liberate all sentient beings in the ten directions.

(弟子眾等)誓以佛力、法力、賢聖力，  
Dì Zǐ Zhòng Děng Shì Yǐ Fó Lì Fǎ Lì Xián Shèng Lì

種種方便，令此眾生，皆入佛慧，具足  
Zhǒng Zhǒng Fāng Biàn Lìng Cǐ Zhòng Shēng Jiē Rù Fó Huì Jù Zú

成就一切種智。相與至心，等一痛切。  
Chéng Jiù Yī Qiè Zhǒng Zhì Xiāng Yǔ Zhì Xīn Děng Yī Tòng Qiè

五體投地，歸依十方，盡虛空界，一切  
Wǔ Tǐ Tóu Dì Guī Yī Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè

諸佛。  
Zhū Fó

Starting today until we attain buddhahood, we rely on the power of the Buddha, Dharma, saints and sages, and various expedient means to help those living beings who are foolish and ignorant, do not understand the true Dharma, give rise to deviant views, and those who have cultivated the path but have not reached the true mark of the Dharma, to enter the wisdom of Buddhas and achieve universal wisdom. Together and sincerely, prostrate and take refuge in all the Buddhas of the ten directions and vast space. We seek supreme bodhi (enlightenment) not for ourselves, but to liberate all sentient beings in the ten directions.

南無彌勒佛  
Nā Mō Mí Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南無釋迦牟尼佛  
Nā Mō Shì Jiā Móu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南無普光佛  
Nā Mō Pǔ Guāng Fó

NaMo Universal Light Buddha

南無普明佛  
Nā Mō Pǔ Míng Fó

NaMo Universal Illumination Buddha



南 無 普 淨 佛  
Ná Mō Pǔ Jìng Fó

NaMo Universal Purity Buddha

南 無 多 摩 羅 跋 耨 檀 香 佛  
Ná Mō Duō Mō Luō Bá Zhān Tán Xiāng Fó

NaMo Tamalapattra and Chandana Fragrance Buddha

南 無 耨 檀 光 佛  
Ná Mō Zhān Tán Guāng Fó

NaMo Chandana Light Buddha

南 無 摩 尼 幢 佛  
Ná Mō Mō Ní Chuāng Fó

NaMo Mani Banner Buddha

南 無 歡 喜 藏 摩 尼 寶 積 佛  
Ná Mō Huān Xǐ Zàng Mō Ní Bǎo Jī Fó

NaMo Happy Treasury of Accumulation of Mani Jewels Buddha

南 無 一 切 世 間 樂 見 上 大 精 進 佛  
Ná Mō Yī Qiè Shì Jiān Lè Jiàn Shàng Dà Jīng Jìn Fó

NaMo Superior Great Zeal That All Worlds Delight to See Buddha

南 無 摩 尼 幢 燈 光 佛  
Ná Mō Mō Ní Chuāng Dēng Guāng Fó

NaMo Mani Banner and Lamp-Light Buddha

南 無 慧 炬 照 佛  
Ná Mō Huì Jù Zhào Fó

NaMo Torch of Wisdom Shining Buddha

南 無 海 德 光 明 佛  
Ná Mō Hǎi Dé Guāng Míng Fó

NaMo Ocean Virtue Radiant Buddha

南 無 金 剛 牢 強 普 散 金 光 佛  
Ná Mō Jīn Gāng Láo Qiáng Pǔ Sǎn Jīn Guāng Fó

NaMo Vajra-Firm and Scattering Golden Light Everywhere Buddha

南 無 大 強 精 進 勇 猛 佛  
Ná Mō Dà Qiáng Jīng Jìn Yǒng Měng Fó

NaMo Great Strong Zealous and Courageous Buddha

南 無 大 悲 光 佛  
Ná Mō Dà Bēi Guāng Fó

NaMo Great Compassionate Light Buddha

南 無 慈 力 王 佛  
Ná Mō Cí Lì Wáng Fó

NaMo King of Kindness and Strength Buddha

南 無 慈 藏 佛  
Ná Mō Cí Zāng Fó

NaMo Treasury of Kindness Buddha

南 無 慧 上 菩 薩  
Ná Mō Huì Shàng Pú Sà

NaMo Wisdom Supreme Bodhisattva

南 無 常 不 離 世 菩 薩  
Ná Mō Cháng Bú Lí Shì Pú Sà

NaMo Never Forsake the World Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩  
Ná Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩  
Ná Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

仰 願 諸 佛 , 諸 大 菩 薩 , 以 大 慈 悲 力 . 大  
Yǎng Yuàn Zhū Fó , Zhū Dà Pú Sà , Yì Dà Cí Bēi Lì . Dà

智 慧 力 . 不 思 議 力 . 無 量 自 在 力 . 降 伏  
Zhì Huì Lì . Bú Sī Yì Lì . Wú Liàng Zì Zài Lì . Xiáng Fú

四 魔 力 . 斷 除 五 蓋 力 . 滅 諸 煩 惱 力 . 無  
Sì Mó Lì . Duàn Chú Wǔ Gài Lì . Miè Zhū Fán Nǎo Lì . Wú

量 清 淨 業 塵 力 . 無 量 開 發 觀 智 力 . 無  
Liàng Qīng Jìng Yè Chén Lì . Wú Liàng Kāi Fā Guān Zhì Lì . Wú

量 開 發 無 漏 慧 力 . 無 量 無 邊 神 通 力 .  
Liàng Kāi Fā Wú Lòu Huì Lì . Wú Liàng Wú Biān Shén Tōng Lì .

無 量 度 脫 眾 生 力 . 無 量 覆 護 眾 生 力 .  
Wú Liàng Dù Tuō Zhōng Shēng Lì . Wú Liàng Fù Hù Zhōng Shēng Lì

無 量 安 隱 眾 生 力 . 無 量 斷 除 苦 惱 力 .  
Wú Liàng Ān Yīn Zhōng Shēng Lì . Wú Liàng Duàn Chú Kǔ Nǎo Lì

We pray that all the Buddhas and great bodhisattvas, through the power of their great compassion, great wisdom, inconceivability, immeasurable power of self-mastery, power to subdue the four demons, eradicate the five coverings, remove various afflictions, power of immeasurable pure karma, immeasurable explorative contemplative wisdom, immeasurable explorative wisdom of no outflows, immeasurable spiritual penetration, immeasurable power to liberate sentient beings, power to protect all sentient beings, to ease all sentient beings, to extinguish and remove sufferings,

無 量 解 脫 地 獄 力 . 無 量 濟 度 餓 鬼 力 . 無  
Wú Liàng Jiě Tuō Dì Yù Lì . Wú Liàng Jì Dù È Guǐ Lì Wú

量 救 拔 畜 生 力 . 無 量 攝 化 阿 脩 羅 力 . 無  
Liàng Jiù Bá Chū Shēng Lì . Wú Liàng Shè Huà Ā Xiū Luó Lì Wú

量 攝 受 人 道 力 . 無 量 盡 諸 天 諸 仙 漏  
Liàng Shè Shòu Rén Dào Lì . Wú Liàng Jìn Zhū Tiān Zhū Xiān Lòu

力 . 具 足 莊 嚴 十 地 力 . 具 足 莊 嚴 淨 土  
Lì . Jù Zú Zhuāng Yán Shí Dì Lì . Jù Zú Zhuāng Yán Jìng Tǔ

力 . 具 足 莊 嚴 道 場 力 . 具 足 莊 嚴 佛 果  
Lì . Jù Zú Zhuāng Yán Dào Chǎng Lì . Jù Zú Zhuāng Yán Fó Guǒ

功 德 力 . 具 足 莊 嚴 佛 果 智 慧 力 . 具 足  
Gōng Dé Lì . Jù Zú Zhuāng Yán Fó Guǒ Zhì Huì Lì . Jù Zú

莊 嚴 法 身 力 . 具 足 莊 嚴 無 上 菩 提 力 .  
Zhuāng Yán Fǎ Shēn Lì . Jù Zú Zhuāng Yán Wú Shàng Pú Tí Lì .

具 足 莊 嚴 大 涅 槃 力 . 無 量 無 盡 功 德  
Jù Zú Zhuāng Yán Dà Niè Pán Lì . Wú Liàng Wú Jìn Gōng Dé

力 . 無 量 無 盡 智 慧 力 .  
Lì . Wú Liàng Wú Jìn Zhì Huì Lì .

to liberate those in hells, liberate hungry ghosts, rescue all animals, transform asuras, convert human beings, save all celestial beings and all gods, will be replete with the power to adorn the ten grounds, adorn the Pure Land, adorn the Bodhimandala, adorn the Buddha's retribution of merits, adorn the Buddha's retribution of wisdom, adorn the Dharma body, adorn ultimate bodhi, adorn the great nirvana, the power of immeasurable and limitless merits and virtue, as well as the power of immeasurable and limitless wisdom.

仰 願 十 方 , 盡 虛 空 界 , 一 切 諸 佛 , 諸 大  
Yǎng Yuàn Shí Fāng , Jìn Xū Kōng Jiè , Yí Qiè Zhū Fó , Zhū Dà

菩 薩 , 以 如 是 無 量 無 邊 自 在 不 可 思  
Pú Sà , Yì Rú Shì Wú Liàng Wú Biān Zì Zài Bú Kě Sī

議 力 . 不 違 本 誓 , 不 違 本 願 , 悉 以 施 與 .  
Yì Lì . Bú Wéi Běn Shì , Bú Wéi Běn Yuàn , Xī Yì Shī Yǔ .

十 方 一 切 , 四 生 六 道 眾 生 , 及 今 日 同  
Shí Fāng Yí Qiè , Sì Shēng Liù Dào Zhòng Shēng , Jí Jīn Rì Tóng

發 心 者 , 必 使 具 足 成 就 諸 功 德 力 ; 具  
Fā Xīn Zhě , Bì Shǐ Jù Zú Chéng Jiù Zhū Gōng Dé Lì ; Jù

足 成 就 菩 提 願 力 ; 具 足 成 就 菩 提 行  
Zú Chéng Jiù Pú Tí Yuàn Lì ; Jù Zú Chéng Jiù Pú Tí Xíng

力 . 今 日 十 方 , 若 幽 若 顯 , 若 怨 若 親 , 若  
Lì . Jīn Rì Shí Fāng , Ruō Yōu Ruō Xiǎn , Ruō Yuàn Ruō Qīn , Ruō

非 怨 親 , 四 生 六 道 , 有 緣 無 緣 , 窮 未 來  
Fēi Yuàn Qīn , Sì Shēng Liù Dào , Yǒu Yuán Wú Yuán Qióng Wèi Lái

際 , 一 切 眾 生 ; 以 此 懺 法 , 永 得 清 淨 . 在  
Jì , Yí Qiè Zhòng Shēng ; Yì Cǐ Chàn Fǎ , Yǒng Dé Qīng Jìng . Zài

所 生 處 , 同 得 如 願 ,  
Suǒ Shēng Chù Tóng Dé Rú Yuàn

We pray to all Buddhas and bodhisattvas in the ten directions and vast space that through their immeasurable, boundless, and inconceivable power of self-mastery, we will not abandon our original vows and resolve, and that all will be given to living beings of four forms of birth and six existences and all those making resolve today, so that we all will be replete with the power of all merits and virtue, the power of the bodhi vows and bodhi conduct. Today we wish that through this repentance, all sentient beings in all directions will be purified—all beings including the living and dead, those we love and those we resent, those we neither love nor hate, those in the four forms of birth, and the six existences, those who have affinities with us and those who don't, and all those in future existences. Through this repentance, we will always attain purity. Wherever we are born, we will together obtain fulfillment of our wishes.

一 向 堅 固 ， 心 無 退 轉 。 等 與 如 來 ， 俱 成  
 Yī Xiàng Jiān Gù Xīn Wú Tuì Zhuǎn Děng Yǔ Rú Lái Jù Chéng  
 正 覺 。 乃 至 後 流 一 切 眾 生 異 於 願 者 ，  
 Zhèng Jué Nǎi Zhì Hòu Liú Yī Qiè Zhòng Shēng Yì Yú Yuàn Zhě  
 皆 悉 令 入 大 願 海 中 ， 即 得 具 足 成 就 ，  
 Jiē Xī Lìng Rù Dà Yuàn Hǎi Zhōng Jí Dé Jù Zú Chéng Jiù  
 功 德 智 慧 。 同 諸 菩 薩 滿 十 地 行 ， 具 足  
 Gōng Dé Zhì Huì Tóng Zhū Pú Sà Mǎn Shí Dì Xíng Jù Zú  
 一 切 種 智 。 莊 嚴 無 上 菩 提 ， 究 竟 解 脫 。  
 Yī Qiè Zhǒng Zhì Zhuāng Yán Wú Shàng Pú Tí Jiù Jìng Jiě Tuō

We wish that everyone will cultivate with determination and persistence and that our minds will never regress until we are all equal to the Tathagata and attain buddhahood. Even in the future, all living beings who do not obtain what they have wished for, will enter into the sea of great vows and attain merits and virtue, with wisdom equal to that of all the bodhisattvas who have fulfilled the conducts of the ten grounds, attain all wisdom, perfect supreme bodhi, and ultimately be liberated.

發 願 第 五  
Fā Yuàn Dì Wǔ

Chapter Five: Making Vows

今 日 道 場 ， 同 業 大 眾 ， 相 與 已 得 發 大  
 Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Xiāng Yǔ Yì Dé Fā Dà  
 心 竟 ， 喜 踊 無 量 。 宜 復 應 發 如 是 大 願 ，  
 Xīn Jìng Xǐ Yǒng Wú Liàng Yí Fù Yīng Fā Rú Shì Dà Yuàn  
 等 一 痛 切 。 五 體 投 地 ， 歸 依 世 間 ， 大  
 Děng Yī Tòng Qiè Wǔ Tǐ Tóu Dì Guī Yī Shì Jiān Dà  
 慈 悲 父 。  
 Cí Bēi Fù

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, have finished making great resolve and are extremely happy. We should also make great vows. We sincerely prostrate and take refuge in the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛  
Ná Mō Mí Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛  
Ná Mō Shì Jiā Mōu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 栴 檀 窟 莊 嚴 勝 佛  
Ná Mō Zhān Tān Kū Zhuāng Yān Shèng Fó

NaMo Superior Adornment Chandana Cave Buddha

南 無 賢 善 首 佛  
Ná Mō Xiān Shàn Shǒu Fó

NaMo Worthy and Righteous Leader Buddha

南 無 善 意 佛  
Ná Mō Shàn Yì Fó

NaMo Righteous Mind Buddha

南 無 廣 莊 嚴 王 佛  
Ná Mō Guǎng Zhuāng Yān Wáng Fó

NaMo King of Vast Adornments Buddha

南 無 金 剛 華 佛  
Ná Mō Jīn Gāng Huá Fó

NaMo Vajra Flower Buddha

南 無 寶 蓋 照 空 自 在 力 王 佛  
Ná Mō Bǎo Gài Zhào Kōng Zì Zài Lì Wáng Fó

NaMo King of Self-Mastery Power Like a Jeweled Buddha

南 無 虛 空 寶 華 光 佛  
Ná Mō Xū Kōng Bǎo Huá Guāng Fó

NaMo Light of Precious Flowers in Space Buddha

南 無 瑠 璃 莊 嚴 王 佛  
Ná Mō Liú Lí Zhuāng Yān Wáng Fó

NaMo King Adorned with Lapis Lazuli Buddha

南 無 普 現 色 身 光 佛

Ná Mō Pǔ Xiàn Sè Shēn Guāng Fó

NaMo Form-Body Light Manifesting Everywhere Buddha

南 無 不 動 智 光 佛

Ná Mō Bú Dòng Zhì Guāng Fó

NaMo Light of Unmoving Wisdom Buddha

南 無 降 伏 諸 魔 王 佛

Ná Mō Xiáng Fú Zhū Mó Wáng Fó

NaMo King of Demon-Subduer Buddha

南 無 才 光 明 佛

Ná Mō Cái Guāng Míng Fó

NaMo Gifted and Brilliant Buddha

南 無 智 慧 勝 佛

Ná Mō Zhì Huì Shèng Fó

NaMo Superior Wisdom Buddha

南 無 彌 勒 仙 光 佛

Ná Mō Mí Lè Xiān Guāng Fó

NaMo Maitreya Immortal Light Buddha

南 無 藥 王 菩 薩

Ná Mō Yào Wáng Pú Sà

NaMo Medicine King Bodhisattva

南 無 藥 上 菩 薩

Ná Mō Yào Shàng Pú Sà

NaMo Superior Medicine Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩

Ná Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩

Ná Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva



願 以 不 思 議 力 , 同 加 覆 護 . 令 ( 弟 子 眾  
 Yuàn Yi Bú Sī Yì Lì Tóng Jiā Fù Hù Lìng Dì Zǐ Zhòng  
 等 ) 所 有 誓 願 , 皆 悉 成 就 . 在 所 生 處 , 常  
 Děng Suǒ Yǒu Shì Yuàn Jiē Xī Chéng Jiù Zài Suǒ Shēng Chù Cháng  
 不 忘 失 . 究 竟 無 上 菩 提 , 成 等 正 覺 . ( 弟  
 Bú Wàng Shī Jiù Jìng Wú Shàng Pú Tí Chéng Děng Zhèng Jué Dì  
 子 眾 等 ) 從 今 日 去 , 願 生 生 世 世 , 在 在  
 Zǐ Zhòng Děng Cóng Jīn Rì Qù Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài Zài  
 處 處 , 常 得 憶 念 . 發 菩 提 心 . 令 菩 提 心 ,  
 Chù Chù Cháng Dé Yì Niàn Fā Pú Tí Xīn Lìng Pú Tí Xīn  
 相 續 不 斷 . ( 弟 子 眾 等 ) 從 今 日 去 , 願  
 Xiāng Xù Bú Duàn Dì Zǐ Zhòng Děng Cóng Jīn Rì Qù Yuàn  
 生 生 世 世 , 在 在 處 處 , 常 得 奉 事 , 無 量  
 Shēng Shēng Shì Shì Zài Zài Chù Chù Cháng Dé Fèng Shì Wú Liàng  
 無 邊 , 一 切 諸 佛 , 常 得 供 養 . 供 養 眾 具 ,  
 Wú Biān Yī Qiè Zhū Fó Cháng Dé Gòng Yǎng Gòng Yǎng Zhòng Jù  
 皆 悉 滿 足 .  
 Jiē Xī Mǎn Zú

We pray to the Buddhas that through their inconceivable power, we will be protected so that we can realize all our vows. Wherever we are born, we will never forget and abandon (our vows) until we attain supreme bodhi and enlightenment. Starting today, we pray that, life after life, wherever we are, we will always contemplate and remember to bring forth the bodhi mind so that this bodhi mind will persist continuously. Starting today, we pray that life after life, wherever we are, we will always follow immeasurable Buddhas and make offerings to them.

( 弟 子 眾 等 ) 從 今 日 去 , 願 生 生 世 世 , 在  
 Dì Zi Zhòng Dēng Cóng Jīn Rì Qù Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài  
 在 處 處 , 常 得 護 持 , 大 乘 方 等 , 一 切 諸  
 Zài Chù Chù Cháng Dé Hù Chí Dà Shèng Fāng Dēng Yī Qiè Zhū  
 經 , 供 養 眾 具 , 皆 悉 滿 足 . ( 弟 子 眾 等 )  
 Jīng Gōng Yǎng Zhòng Jù Jiē Xī Mǎn Zú Dì Zi Zhòng Dēng  
 從 今 日 去 , 願 生 生 世 世 , 在 在 處 處 , 常  
 Cóng Jīn Rì Qù Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài Zài Chù Chù Cháng  
 值 十 方 , 無 量 無 邊 , 一 切 菩 薩 , 供 養 眾  
 Zhí Shí Fāng Wú Liàng Wú Biān Yī Qiè Pú Sà Gōng Yǎng Zhòng  
 具 , 皆 悉 滿 足 . ( 弟 子 眾 等 ) 從 今 日 去 ,  
 Jù Jiē Xī Mǎn Zú Dì Zi Zhòng Dēng Cóng Jīn Rì Qù  
 願 生 生 世 世 , 在 在 處 處 , 常 值 十 方 , 無  
 Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài Zài Chù Chù Cháng Zhí Shí Fāng Wú  
 量 無 邊 , 一 切 賢 聖 , 供 養 眾 具 , 皆 悉 滿  
 Liàng Wú Biān Yī Qiè Xián Shèng Gōng Yǎng Zhòng Jù Jiē Xī Mǎn  
 足 .  
 Zú

Starting today, we pray that life after life, wherever we are, we will always protect all the Mahayana sutras and make sufficient offerings to them. Starting today, we pray that life after life, wherever we are, we will always follow immeasurable bodhisattvas of the ten directions and make sufficient offerings to them. Starting today, we pray that life after life, wherever we are, we will always follow countless saints and sages of the ten directions and make sufficient offerings to them.

( 弟 子 眾 等 ) 從 今 日 去 , 願 生 生 世 世 , 在  
 Dì Zi Zhòng Děng Cóng Jīn Rì Qù Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài  
 在 處 處 , 常 得 奉 報 覆 蔭 慈 恩 , 有 所 奉  
 Zài Chù Chù Cháng Dé Fèng Bào Fù Yīn Cí Ēn Yǒu Suǒ Fèng  
 給 , 隨 心 滿 足 . ( 弟 子 眾 等 ) 從 今 日 去 ,  
 Jǐ Suí Xīn Mǎn Zú Dì Zi Zhòng Děng Cóng Jīn Rì Qù  
 願 生 生 世 世 , 在 在 處 處 , 常 得 奉 值 , 和  
 Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài Zài Chù Chù Cháng Dé Fèng Zhí Hé  
 尚 阿 闍 黎 , 所 應 供 養 , 隨 念 滿 足 . ( 弟 子  
 Shàng Ā Shé Lí Suǒ Yīng Gōng Yǎng Suí Niàn Mǎn Zú Dì Zi  
 眾 等 ) 從 今 日 去 , 願 生 生 世 世 , 在 在 處  
 Zhòng Děng Cóng Jīn Rì Qù Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài Zài Chù  
 處 , 常 得 奉 值 大 力 國 王 , 共 興 三 寶 , 使  
 Chù Cháng Dé Fèng Zhí Dà Lì Guó Wáng Gōng Xīng Sān Bǎo Shǐ  
 不 斷 絕 .  
 Bú Duàn Jué

Starting today, life after life, wherever we are, we will always repay the kindness of our parents and they will be content with our sufficient offerings. Starting today, we pray life after life, wherever we are, we will always follow great monks and make sufficient offerings to them so they have what they need. Starting today, we pray that life after life, wherever we are, we will always follow kings with great power who respect the Three Jewels so that the Three Jewels will not vanish from this world.

( 弟 子 眾 等 ) 從 今 日 去 , 願 生 生 世 世 , 在  
 Dì Zǐ Zhòng Děng Cóng Jīn Rì Qù Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài  
 在 處 處 , 常 得 莊 嚴 諸 佛 國 土 , 無 有 三  
 Zài Chù Chù Cháng Dé Zhuāng Yán Zhū Fó Guó Tǔ Wú Yǒu Sān  
 惡 八 難 之 名 . ( 弟 子 眾 等 ) 從 今 日 去 ,  
 È Bā Nán Zhī Míng ( Dì Zǐ Zhòng Děng Cóng Jīn Rì Qù ,  
 願 生 生 世 世 , 在 在 處 處 , 四 無 礙 智 , 六  
 Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài Zài Chù Chù Sì Wú Ài Zhì Liù  
 神 通 力 , 恆 得 現 前 , 常 不 忘 失 , 以 此 教  
 Shén Tōng Lì Héng Dé Xiàn Qián Cháng Bú Wàng Shī Yǐ Cǐ Jiào  
 化 一 切 眾 生 . 相 與 志 心 , 等 一 痛 切 . 五  
 Huà Yī Qiè Zhòng Shēng Xiāng Yǔ Zhì Xīn Děng Yī Tòng Qiè Wǔ  
 體 投 地 , 歸 依 世 間 大 慈 悲 父 .  
 Tǐ Tóu Dì Guī Yī Shì Jiān Dà Cí Bēi Fù

Starting today, we pray that life after life, wherever we are, we will always adorn the land of all Buddhas and there will not be even the name of three evils and eight difficulties. We pray, starting today and life after life, wherever we are, we will have the four wisdoms of no obstructions and the power of six spiritual penetrations and never lose them, so we can teach and liberate all sentient beings. Together and sincerely, we prostrate and take refuge in the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛

Ná Mō Mí Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛

Ná Mō Shì Jiā Mōu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 世 淨 光 佛

Ná Mō Shì Jìng Guāng Fó

NaMo Silent Light for the World Buddha

南 無 善 寂 月 音 妙 尊 智 王 佛

Ná Mō Shàn Jí Yuè Yīn Miào Zūn Zhì Wáng Fó

NaMo King of Well-Stilled Moon-Sound and Wonderful Venerable Wisdom Buddha

南 無 龍 種 上 尊 王 佛

Ná Mō Lóng Zhǒng Shàng Zūn Wáng Fó

NaMo Superior and Venerable Dragon-King Buddha

南 無 日 月 光 佛

Ná Mō Rì Yuè Guāng Fó

NaMo Light of Sun and Moon Buddha

南 無 日 月 珠 光 佛

Ná Mō Rì Yuè Zhū Guāng Fó

NaMo Pearl-Light of Sun and Moon Buddha

南 無 慧 旛 勝 王 佛

Ná Mō Huì Fān Shèng Wáng Fó

NaMo Victorious King of Wisdom-Banner Buddha

南 無 師 子 吼 自 在 力 王 佛

Ná Mō Shī Zǐ Hǒu Zì Zài Lì Wáng Fó

NaMo King of Lion Roar and Power of Self-Mastery Buddha

南 無 妙 音 勝 佛

Ná Mō Miào Yīn Shèng Fó

NaMo Wonderful Voice Victory Buddha

南 無 常 光 幢 佛

Ná Mō Cháng Guāng Chuáng Fó

NaMo Banner of Eternal Light Buddha

南 無 觀 世 燈 佛

Ná Mō Guān Shì Dēng Fó

NaMo Lamp that Contemplates the World Buddha

南 無 慧 威 燈 王 佛

Ná Mō Huì Wēi Dēng Wáng Fó

NaMo King of Awesome Lamp of Wisdom Buddha

南 無 法 勝 王 佛

Ná Mō Fǎ Shèng Wáng Fó

NaMo King of Dharma-Victory Buddha

南 無 須 彌 光 佛

Ná Mō Xū Mí Guāng Fó

NaMo Sumeru Light Buddha

南 無 須 曼 那 華 光 佛

Ná Mō Xū Mǎn Nà Huá Guāng Fó

NaMo Sumana Flower Light Buddha

南 無 優 曇 鉢 羅 華 殊 勝 王 佛

Ná Mō Yōu Tán Bō Luó Huá Shū Shèng Wáng Fó

NaMo King Incomparable as the Udumbara Flower Buddha

南 無 大 慧 力 王 佛

Ná Mō Dà Huì Lì Wáng Fó

NaMo King of Great Wisdom-Power Buddha

南 無 阿 閼 毘 歡 喜 光 佛

Ná Mō Ā Chū Pí Huān Xǐ Guāng Fó

NaMo Akshobya Light of Joy Buddha

南 無 無 量 音 聲 王 佛

Ná Mō Wú Liàng Yīn Shēng Wáng Fó

NaMo King of Infinite Voices Buddha

南 無 山 海 慧 自 在 通 王 佛

Ná Mō Shān Hǎi Huì Zì Zài Tōng Wáng Fó

NaMo King of Wisdom Like Mountains and Seas and Self-Mastery Penetrations Buddha

南 無 大 通 光 佛

Ná Mō Dà Tōng Guāng Fó

NaMo Light of Great Penetrations Buddha

南 無 才 光 佛

Ná Mō Cái Guāng Fó

NaMo Gifted and Bright Buddha

南 無 金 海 光 佛

Ná Mō Jīn Hǎi Guāng Fó

NaMo Golden Sea of Light Buddha

南 無 一 切 法 常 滿 王 佛

Ná Mō Yī Qiè Fǎ Cháng Mǎn Wáng Fó

NaMo King Forever Replete In All Dharmas Buddha

南 無 大 勢 至 菩 薩

Ná Mō Dà Shì Zhì Pú Sà

NaMo Mahasthamaprapta Bodhisattva

南 無 普 賢 菩 薩

Ná Mō Pǔ Xián Pú Sà

NaMo Samatabhadra Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩

Ná Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩

Ná Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 一 切  
 Yòu Fù Guī Yī Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè  
 三 寶 。 願 承 諸 佛 ， 諸 大 菩 薩 ， 一 切 賢 聖 ，  
 Sān Bǎo Yuàn Chéng Zhū Fó Zhū Dà Pú Sà Yī Qiè Xián Shèng  
 大 慈 悲 力 ； 令 ( 弟 子 眾 等 ) 所 發 誓 願 ， 所  
 Dà Cí Bēi Lì Lìng ( Dì Zǐ Zhòng Děng ) Suǒ Fā Shì Yuàn Suǒ  
 生 之 處 ， 隨 心 自 在 。 ( 弟 子 眾 等 ) 從 今  
 Shēng Zhī Chù Suí Xīn Zì Zài 。 ( Dì Zǐ Zhòng Děng ) Cóng Jīn  
 日 去 ， 又 願 生 生 世 世 ， 在 在 處 處 ； 若 有  
 Rì Qù Yòu Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài Zài Chù Chù Ruò Yǒu  
 眾 生 ， 見 我 身 色 ， 即 得 解 脫 。 若 入 地 獄 ，  
 Zhòng Shēng Jiàn Wǒ Shēn Sè Jí Dé Jiě Tuō Ruò Rù Dì Yù  
 一 切 地 獄 ， 變 為 淨 土 。 一 切 苦 緣 ， 變 為  
 Yī Qiè Dì Yù Biàn Wéi Jìng Tǔ Yī Qiè Kǔ Yuán Biàn Wéi  
 樂 具 。 令 諸 眾 生 六 根 清 淨 ， 身 心 安 樂 ，  
 Lè Jù Lìng Zhū Zhòng Shēng Liù Gēn Qīng Jìng Shēn Xīn Ān Lè  
 如 第 三 禪 。 斷 諸 疑 網 ， 發 初 無 漏 。  
 Rú Dì Sān Chán Duàn Zhū Yí Wǎng Fā Chū Wú Lòu

Again, we take refuge in all Three Jewels in the ten directions and vast space. We pray that, through the great compassion of all Buddhas, bodhisattvas, saints and sages, and our vows, wherever we are born, we will be at ease and free. We pray that, starting today and life after life, wherever we are, sentient beings who see our bodies and form will be liberated. If we go to the hells, all the hells will turn into the Pure Land. All conditions of suffering will turn into peace and joy. We wish that all sentient beings will have purity of the six senses, and that their body and mind will be joyful and at peace, with the bliss of the third dhyana state. By extinguishing all doubts, all beings will begin without outflows.



( 弟 子 眾 等 ) 從 今 日 去 . 願 生 生 世 世 , 在  
 Dì Zǐ Zhòng Děng Cóng Jīn Rì Qù Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài  
 在 處 處 ; 若 有 眾 生 , 得 聞 我 聲 , 心 即 安  
 Zài Chù Chù Ruò Yǒu Zhòng Shēng Dé Wén Wǒ Shēng Xīn Jí Ān  
 隱 . 滅 除 罪 垢 , 得 陀 羅 尼 . 解 脫 三 昧 , 具  
 Yīn Miè Chú Zuì Gòu Dé Tuó Luó Ní Jiě Tuō Sān Mèi Jù  
 足 大 忍 . 辯 才 不 斷 , 俱 登 法 雲 , 成 等 正  
 Zú Dà Rěn Biàn Cái Bú Duàn Jù Dēng Fǎ Yún Chéng Děng Zhèng  
 覺 . ( 弟 子 眾 等 ) 從 今 日 去 , 願 生 生 世  
 Jué Dì Zǐ Zhòng Děng Cóng Jīn Rì Qù Yuàn Shēng Shēng Shì  
 世 , 在 在 處 處 ; 一 切 眾 生 , 得 聞 我 名 , 皆  
 Shì Zài Zài Chù Chù Yī Qiè Zhòng Shēng Dé Wén Wǒ Míng Jiē  
 悉 歡 喜 , 得 未 曾 有 . 若 到 三 塗 , 斷 除 眾  
 Xī Huān Xǐ Dé Wèi Céng Yǒu Ruò Dào Sān Tú Duàn Chū Zhòng  
 苦 . 若 在 人 天 , 盡 諸 有 漏 . 所 向 自 在 ,  
 Kǔ Ruò Zài Rén Tiān Jìn Zhū Yǒu Lòu Suǒ Xiāng Zì Zài  
 無 不 解 脫 .  
 Wú Bú Jiě Tuō

We pray that, starting today and life after life, wherever we are, sentient beings who hear our sound (voice), will attain peace and stability of mind, extinguish all sinful defilements and attain the samadhi of liberation and great tolerance. We pray that all will possess endless eloquence, ascend the Dharma cloud and attain supreme enlightenment. We pray that, starting today and life after life, wherever we are, all living beings, upon hearing our name, will have unprecedented joy. If they are in the three lower realms, their suffering will subside; if in heaven, their outflows will cease. They will have self-mastery wherever they go, and everyone will be liberated.

(弟子眾等)從今日去,願生生世世,

Dì Zi Zhòng Děng Cóng Jīn Rì Qù Yuàn Shēng Shēng Shì Shì

在在處處;於一切眾生,無有與奪之

Zài Zài Chù Chù Yú Yī Qiè Zhòng Shēng Wú Yǒu Yǔ Duó Zhī

心,無有怨親之想。斷三毒根。離我我

Xīn Wú Yǒu Yuàn Qīn Zhī Xiǎng Duàn Sān Dú Gēn Lí Wǒ Wǒ

所。信樂大法。等行慈悲。一切和合,猶

Suǒ Xìn Lè Dà Fǎ Děng Xíng Cǐ Bēi Yī Qiè Hé Hé Yóu

如聖眾。(弟子眾等)從今日去,願生

Rú Shèng Zhòng (Dì Zi Zhòng Děng) Cóng Jīn Rì Qù Yuàn Shēng

生世世,在在處處;於一切眾生,心常

Shēng Shì Shì Zài Zài Chù Chù Yú Yī Qiè Zhòng Shēng Xīn Cháng

平等,猶如虛空。毀譽不動,怨親一相。

Píng Děng Yóu Rú Xū Kōng Huǐ Yù Bú Dòng Yuàn Qīn Yī Xiāng

入深廣心,學佛智慧。等視眾生,如羅

Rù Shēn Guǎng Xīn Xué Fó Zhì Huì Děng Shì Zhòng Shēng Rú Luó

睺羅。滿十住業,得一子地。

Hóu Luó Mǎn Shí Zhù Yè Dé Yī Zi Dì

We pray that, starting today and life after life, wherever we are, all living beings will not have the thought of robbing others or discriminating between people they like or resent. We will extinguish the root of the three poisons, not have the thought of self, and have faith in the great Dharma. We will have compassion and treat others equally. All people will be in harmony just like the saintly assembly. We pray that, starting today and life after life, wherever we are, the mind of all living beings will always be peaceful and impartial like the void space. Slander and praise will not move us; we will regard loved ones and enemies equally. We will broadly and deeply learn the wisdom of the Buddha. We will see all living beings equally as Rahula did. We will complete the ten dwelling karmas.

離 於 有 無 , 常 行 中 道 . 相 與 至 心 , 等 一  
Lí Yú Yǒu Wú Cháng Xíng Zhōng Dào Xiāng Yǔ Zhì Xīn Děng Yí

痛 切 , 五 體 投 地 , 歸 依 世 間 , 大 慈 悲 父 .  
Tòng Qiè Wǔ Tǐ Tóu Dì Guī Yī Shì Jiān Dà Cí Bēi Fù

We will leave behind the concept of emptiness and existence and practice the middle way. Together and sincerely, we prostrate and take refuge in the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛  
Nā Mó Mí Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛  
Nā Mó Shì Jiā Móu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 寶 海 佛  
Nā Mó Bǎo Hǎi Fó

NaMo Jeweled Ocean Buddha

南 無 寶 英 佛  
Nā Mó Bǎo Yīng Fó

NaMo Jeweled Flower Buddha

南 無 寶 成 佛  
Nā Mó Bǎo Chéng Fó

NaMo Jeweled Accomplishment Buddha

南 無 寶 光 佛  
Nā Mó Bǎo Guāng Fó

NaMo Jeweled Light Buddha

南 無 寶 幢 幡 佛  
Nā Mó Bǎo Chuāng Fān Fó

NaMo Jeweled Banner Buddha

南 無 寶 光 明 佛

Ná Mō Bǎo Guāng Míng Fó

NaMo Jeweled Brightness Buddha

南 無 阿 閼 佛

Ná Mō Ā Chū Fó

NaMo Akshobhya Buddha

南 無 大 光 明 佛

Ná Mō Dà Guāng Míng Fó

NaMo Great Brightness Buddha

南 無 無 量 音 佛

Ná Mō Wú Liàng Yīn Fó

NaMo Infinite Voices Buddha

南 無 大 名 稱 佛

Ná Mō Dà Míng Chēng Fó

NaMo Great Names Buddha

南 無 得 大 安 隱 佛

Ná Mō Dé Dà Ān Yīn Fó

NaMo Great Stability Buddha

南 無 正 音 聲 佛

Ná Mō Zhèng Yīn Shēng Fó

NaMo Right Articulation Buddha

南 無 無 限 淨 佛

Ná Mō Wú Xiàn Jìng Fó

NaMo Infinite Purity Buddha

南 無 月 音 佛

Ná Mō Yuè Yīn Fó

NaMo Moon Sound Buddha

南 無 無 限 名 稱 佛

Ná Mō Wú Xiàn Míng Chēng Fó

NaMo Infinite Names Buddha

南 無 日 月 光 明 佛

Ná Mō Rì Yuè Guāng Míng Fó

NaMo Sun Moon Light Buddha

南 無 無 垢 光 佛

Ná Mō Wú Gòu Guāng Fó

NaMo Vimalaprabha (Immaculate Light) Buddha

南 無 淨 光 佛

Ná Mō Jǐng Guāng Fó

NaMo Pure Light Buddha

南 無 金 剛 藏 菩 薩

Ná Mō Jīn Gāng Zāng Pú Sà

NaMo Vajra Treasures Bodhisattva

南 無 虛 空 藏 菩 薩

Ná Mō Xū Kōng Zāng Pú Sà

NaMo Emptiness Treasures Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩

Ná Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩

Ná Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依，如 是 十 方，盡 虛 空 界，一 切  
Yòu Fù Guī Yī Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè

三 寶。願 (弟 子 眾 等)，以 今 懺 悔 發 願，  
Sān Bǎo Yuàn (Dì Zǐ Zhòng Děng) Yǐ Jīn Chàn Huǐ Fā Yuàn

功 德 因 緣；願 四 生 六 道，從 今 日 去，至  
Gōng Dé Yīn Yuán Yuàn Sì Shēng Liù Dào Cóng Jīn Rì Qù Zhì

于 菩 提。行 菩 薩 道，無 有 疲 厭。財 法 二  
Yú Pú Tí Xíng Pú Sà Dào Wú Yǒu Pí Yàn Cǎi Fǎ Èr

施，無 有 窮 盡。智 慧 方 便，所 作 不 空。隨  
Shī Wú Yǒu Qióng Jìn Zhì Huì Fāng Biàn Suǒ Zuò Bú Kōng Suí

根 應 病，授 以 法 藥。一 切 見 聞，同 得 解  
Gēn Yīng Bìng Shòu Yǐ Fǎ Yào Yī Qiè Jiàn Wén Tóng Dé Jiě

脫。  
Tuō

Again, we take refuge in all the Three Jewels in the ten directions and vast space. We pray that, now that we have repented and made our resolve, through these merits and virtues, all living beings of the four forms of birth and in the six existences, starting today until they attain bodhi(enlightenment), will practice the bodhisattva way and never be weary of it. We will make unlimited offerings of material things and Dharma to others. Through wisdom and expedient means, what we have done will not be in vain. We will give the medicine of Dharma according to the root cause of illnesses. All those who see and hear will also be liberated.

( 弟 子 眾 等 ) 又 願 , 從 今 日 去 , 乃 至 菩 提 .  
Dì Zi Zhòng Děng Yòu Yuàn Cóng Jīn Rì Qù Nǎi Zhì Pú Tí

行 菩 薩 道 , 無 諸 留 難 . 所 到 之 處 , 常 能  
Xíng Pú Sà Dào Wú Zhū Liú Nán Suǒ Dào Zhī Chù Cháng Néng

作 大 佛 事 , 建 立 道 場 . 得 心 自 在 , 得 法  
Zuò Dà Fó Shì Jiàn Lì Dào Chǎng Dé Xīn Zì Zài Dé Fǎ

自 在 . 一 切 三 昧 , 無 不 能 入 . 開 總 持 門 ,  
Zì Zài Yī Qiè Sān Mèi Wú Bú Néng Rù Kāi Zǒng Chí Mén

顯 示 佛 果 . 居 法 雲 地 , 注 甘 露 雨 . 滅 除  
Xiǎn Shì Fó Guǒ Jū Fǎ Yún Dì Zhù Gān Lù Yǔ Miè Chú

眾 生 , 四 種 魔 怨 , 使 得 清 淨 法 身 妙 果 .  
Zhòng Shēng Sì Zhǒng Mō Yuàn Shǐ Dé Qīng Jìng Fǎ Shēn Miào Guǒ

We also pray that, starting today until we attain bodhi (enlightenment), we will practice the bodhisattva way without any difficulties and obstructions. Wherever we go, we will do the great work of the Buddha. We will establish bodhimandalas and obtain mastery of mind and dharma. We will enter all kinds of samadhi without hindrances. We will open the door of dharani (a method of upholding the good) and manifest the fruit of buddhahood. We will dwell in the dharmamegha (tenth stage of the bodhisattva: attaining the fertilizing stage of the dharma cloud) and shower the sweet dew, extinguish the four demons of sentient beings so that they may obtain the wonderful fruit of the pure Dharmakaya.

( 弟 子 眾 等 ) 今 日 , 所 有 眾 願 . 悉 如 十 方  
 Dì Zǐ Zhòng Děng Jīn Rì , Suǒ Yǒu Zhòng Yuàn . Xī Rú Shí Fāng  
 諸 大 菩 薩 , 所 發 誓 願 . 所 有 眾 願 , 悉 如  
 Zhū Dà Pú Sà , Suǒ Fā Shì Yuàn . Suǒ Yǒu Zhòng Yuàn , Xī Rú  
 十 方 諸 佛 , 本 脩 行 時 , 所 發 一 切 大 願 .  
 Shí Fāng Zhū Fó , Běn Xiū Xíng Shí , Suǒ Fā Yī Qiè Dà Yuàn .  
 廣 大 如 法 性 , 究 竟 如 虛 空 . 願 ( 弟 子 眾  
 Guǎng Dà Rú Fǎ Xìng , Jiù Jìng Rú Xū Kōng . Yuàn ( Dì Zǐ Zhòng  
 等 ) 得 如 所 願 滿 菩 提 願 . 一 切 眾 生 , 皆  
 Děng Dé Rú Suǒ Yuàn Mǎn Pú Tí Yuàn . Yī Qiè Zhòng Shēng Jiē  
 悉 隨 從 , 得 如 所 願 . 仰 願 十 方 一 切 諸  
 Xī Suí Cóng , Dé Rú Suǒ Yuàn . Yǎng Yuàn Shí Fāng Yī Qiè Zhū  
 佛 , 一 切 尊 法 , 一 切 菩 薩 , 一 切 賢 聖 ; 以  
 Fó Yī Qiè Zūn Fǎ , Yī Qiè Pú Sà , Yī Qiè Xián Shèng ; Yǐ  
 慈 悲 力 , 現 為 我 證 .  
 Cí Bēi Lì Xiàn Wéi Wǒ Zhèng

Today, all our resolves are like those of all the bodhisattvas of ten directions, and our vows are like the original vows of all Buddhas of ten directions. The vastness of our resolve is like that of dharma nature. It is as limitless as the void space. We pray that we will fulfill our bodhi resolve, and that all sentient beings will follow and fulfill their vows. We pray that all Buddhas, Dharmas, bodhisattvas, and all the sages and saints of the ten directions, through the power of their compassion, will certify us.



又 願 一 切 天 主，一 切 仙 主，一 切 善 神，  
Yòu Yuàn Yí Qiè Tiān Zhǔ, Yí Qiè Xiān Zhǔ, Yí Qiè Shàn Shén,  
一 切 龍 神；以 擁 護 三 寶，慈 善 根 力，現  
Yí Qiè Lóng Shén; Yì Yǒng Hù Sān Bǎo, Cí Shàn Gēn Lì Xiàn  
為 證 知。令 諸 行 願，隨 心 自 在。  
Wéi Zhèng Zhī Lìng Zhū Xíng Yuàn, Suí Xīn Zì Zài.

We also pray that all the heavenly kings, spiritual masters, virtuous devas, dragon gods, through the power of their good roots and of protecting the Three Jewels, will certify us. May we fulfill all our resolves and have self-mastery of mind.

發 回 向 心 第 六  
Fā Huí Xiàng Xīn Dì Liù

Chapter Six: Making the Resolve of Dedication

今 日 道 場，同 業 大 眾，已 發 菩 提 心  
Jīn Rì Dào Chǎng, Tóng Yè Dà Zhòng, Yì Fā Pú Tí Xīn  
竟，已 發 大 誓 願 竟。次 應 發 回 向 之  
Jìng, Yì Fā Dà Shì Yuàn Jìng. Cì Yīng Fā Huí Xiàng Zhī  
心。相 與 至 心，等 一 痛 切。五 體 投 地，  
Xīn Xiāng Yǔ Zhì Xīn, Dèng Yí Tòng Qiè Wǔ Tǐ Tóu Dì,  
歸 依 世 間，大 慈 悲 父。  
Guī Yī Shì Jiān, Dà Cí Bēi Fù.

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, have made the bodhi resolve and great vows. We should then make the resolve to dedicate our merits. Together and sincerely, we prostrate and take refuge in the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛

Ná Mō Mí Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛

Ná Mō Shì Jiā Mōu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 日 光 佛

Ná Mō Rì Guāng Fó

NaMo Sunlight Buddha

南 無 無 量 寶 佛

Ná Mō Wú Liàng Bǎo Fó

NaMo Infinite Jewels Buddha

南 無 蓮 華 最 尊 佛

Ná Mō Lián Huá Zuì Zūn Fó

NaMo Lotus Supreme Buddha

南 無 身 尊 佛

Ná Mō Shēn Zūn Fó

NaMo Body Esteem Buddha

南 無 金 光 佛

Ná Mō Jīn Guāng Fó

NaMo Golden Light Buddha

南 無 梵 自 在 王 佛

Ná Mō Fàn Zì Zài Wáng Fó

NaMo Brahma Sovereign King Buddha

南 無 金 光 明 佛

Ná Mō Jīn Guāng Míng Fó

NaMo Gold Illumination Buddha

南 無 金 海 佛

Ná Mō Jīn Hǎi Fó

NaMo Golden See Buddha

南 無 龍 自 在 王 佛  
Ná Mō Lóng Zì Zài Wáng Fó

NaMo Nagaraj King Buddha

南 無 樹 王 佛  
Ná Mō Shù Wáng Fó

NaMo Trees King Buddha

南 無 一 切 華 香 自 在 王 佛  
Ná Mō Yī Qiè Huá Xiāng Zì Zài Wáng Fó

NaMo All Flower Scents Sovereign King Buddha

南 無 勇 猛 執 持 牢 仗 棄 捨 戰 鬪 佛  
Ná Mō Yǒng Měng Zhí Chí Láo Zhāng Qì Shě Zhàn Dòu Fó

NaMo Abiding by Courage and Mindfulness to Renounce Violence Buddha

南 無 內 豐 珠 光 佛  
Ná Mō Nèi Fēng Zhū Guāng Fó

NaMo Inner Abundant Jeweled Light Buddha

南 無 無 量 香 光 明 佛  
Ná Mō Wú Liàng Xiāng Guāng Míng Fó

NaMo Infinite Scent and Light Buddha

南 無 文 殊 師 利 菩 薩  
Ná Mō Wén Shū Shī Lì Pú Sà

NaMo Manjushri Bodhisattva

南 無 妙 音 菩 薩  
Ná Mō Miào Yīn Pú Sà

NaMo Wondrous Voice Bodhisattva

南 無 無 邊 身 菩 薩  
Ná Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩  
Ná Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 一 切  
Yòu Fù Guī Yī Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè

三 寶 。 願 以 慈 悲 力 ， 現 為 我 證 。 ( 弟 子 眾  
Sān Bǎo Yuàn Yǐ Cí Bēi Lì Xiàn Wéi Wǒ Zhèng Dì Zǐ Zhòng

等 ) 願 過 去 已 起 一 切 善 業 ， 現 前 所 起  
Děng Yuàn Guò Qù Yǐ Qǐ Yī Qiè Shàn Yè Xiàn Qián Suǒ Qǐ

一 切 善 業 ， 乃 至 未 來 當 起 一 切 善 業 。  
Yī Qiè Shàn Yè Nǎi Zhì Wèi Lái Dāng Qǐ Yī Qiè Shàn Yè

若 多 若 少 ， 若 輕 若 重 ， 悉 以 迴 施 四 生  
Ruò Duō Ruò Shǎo Ruò Qīng Ruò Zhòng Xī Yǐ Huí Shī Sì Shēng

六 道 ， 一 切 眾 生 。 令 諸 眾 生 ， 皆 得 道 心 。  
Liù Dào Yī Qiè Zhòng Shēng Lǐng Zhū Zhòng Shēng Jiē Dé Dào Xīn

不 向 二 乘 ， 不 向 三 有 ， 同 共 回 向 無 上  
Bú Xiàng Èr Shèng Bú Xiàng Sān Yǒu Tóng Gòng Huí Xiàng Wú Shàng

菩 提 。 又 願 一 切 眾 生 ， 所 起 善 業 。 若 過  
Pú Tí Yòu Yuàn Yī Qiè Zhòng Shēng Suǒ Qǐ Shàn Yè Ruò Guò

去 ， 若 現 在 ， 若 未 來 。 各 各 迴 施 ， 不 向 二  
Qù Ruò Xiàn Zài Ruò Wèi Lái Gè Gè Huí Shī Bú Xiàng Èr

乘 ， 不 向 三 有 ， 同 共 回 向 無 上 菩 提 。  
Shèng Bú Xiàng Sān Yǒu Tóng Gòng Huí Xiàng Wú Shàng Pú Tí

Again, we take refuge in all the Three Jewels in the ten directions and vast space. We pray that all the Three Jewels, through the power of their compassion, will certify us. We pray that all good karmas we had in the past, present and future, little or great, serious or light, will be dedicated to all sentient beings of the four forms of birth and in the six existences. May all sentient beings attain the bodhi mind, neither leaning toward the Small Vehicle nor the three states of existence, but together aspire to supreme bodhi. We also pray that all the good karma of all sentient beings, in the past, present and future, can all transcend, not to the Small Vehicle or three states of existence, but toward supreme bodhi.

今日道場，同業大眾，相與發菩提心  
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Xiāng Yǔ Fā Pú Tí Xīn

竟發大誓願，竟發回向心，竟廣大如  
Jìng Fā Dà Shì Yuàn Jìng Fā Huí Xiàng Xīn Jìng Guǎng Dà Rú

法性，究竟如虛空。去來現在，一切諸  
Fǎ Xìng Jiù Jìng Rú Xū Kōng Qù Lái Xiàn Zài Yī Qiè Zhū

佛，諸大菩薩，一切賢聖，皆為證明。重  
Fó Zhū Dà Pú Sà Yī Qiè Xián Shèng Jiē Wéi Zhèng Míng Chóng

復至誠，頂禮三寶。(弟子眾等)發心  
Fù Zhì Chéng Dǐng Lǐ Sān Bǎo Dì Zǐ Zhòng Děng Fā Xīn

發願，其事已畢。喜踊無量，重復至心。  
Fā Yuàn Qí Shì Yǐ Bì Xǐ Yǒng Wú Liàng Chóng Fù Zhì Xīn

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, have made the bodhi resolve and great vows. Now we have also made the resolve of dedicating our merits, which are as vast as the Dharma nature, and as limitless as the void space. All Buddhas, bodhisattvas, saints and sages of the past, present and future will certify me. Again, we sincerely prostrate to the Three Jewels. Now that we have made our resolve and vows, our joy is immeasurable.

五 體 投 地 ， 奉 為 國 王 帝 主 ， 父 母 師 長 ，  
Wū Tǐ Tóu Dì Fèng Wéi Guó Wáng Dì Zhǔ Fù Mǔ Shī Zhǎng

歷 劫 親 緣 ， 一 切 眷 屬 ； 善 惡 知 識 ， 諸 天  
Lì Jié Qīn Yuán Yī Qiè Juàn Shǔ Shàn È Zhī Shì Zhū Tiān

諸 仙 ， 護 世 四 王 ， 主 善 罰 惡 ， 守 護 持 咒 ，  
Zhū Xiān Hù Shì Sì Wáng Zhǔ Shàn Fá È Shǒu Hù Chí Zhòu

五 方 龍 王 ， 龍 神 八 部 ， 一 切 靈 祇 ； 過 去  
Wū Fāng Lóng Wáng Lóng Shén Bā Bù Yī Qiè Líng Zhǐ Guò Qù

現 在 ， 窮 未 來 際 ， 一 切 怨 親 ， 及 非 怨 親 ；  
Xiàn Zài Qióng Wèi Lái Jì Yī Qiè Yuàn Qīn Jí Fēi Yuàn Qīn

四 生 六 道 ， 一 切 眾 生 ； 歸 依 世 間 ， 大 慈  
Sì Shēng Liù Dào Yī Qiè Zhòng Shēng Guī Yī Shì Jiān Dà Cí

悲 父 。  
Bēi Fù

Again, we sincerely prostrate and take refuge in the great compassionate father of the world on behalf of kings, emperors, parents, teachers and elders, all relatives, families of past lives, good knowledgeable and bad teachers, all gods and celestial beings, the four heavenly king protectors, guardians in charge of rewarding and punishing, dragon kings of the five directions, eight groups of gods and dragons, all spirits, all past, present and future beings who were our loved ones or enemies, those who were neither loved ones nor enemies, and those in the four forms of birth and the six existences.

南 無 彌 勒 佛  
Nā Mó Mí Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛  
Nā Mó Shì Jiā Mōu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 師 子 響 佛  
Nā Mó Shī Zǐ Xiǎng Fó

NaMo Lion Sound Buddha

南 無 大 強 精 進 勇 力 佛

Ná Mō Dà Qiáng Jīng Jìn Yǒng Lì Fó

NaMo Great Power of Diligence and Courage Buddha

南 無 過 去 堅 住 佛

Ná Mō Guō Qù Jiān Zhù Fó

NaMo Past Firmly Abiding Buddha

南 無 鼓 音 王 佛

Ná Mō Gǔ Yīn Wáng Fó

NaMo Drum Sound King Buddha

南 無 日 月 英 佛

Ná Mō Rì Yuè Yīng Fó

NaMo Sun Moon Fineness Buddha

南 無 超 出 眾 華 佛

Ná Mō Chāo Chū Zhōng Huá Fó

NaMo Sublime Blossom Buddha

南 無 世 燈 明 佛

Ná Mō Shì Dēng Míng Fó

NaMo World-Lamp Radiant Buddha

南 無 休 多 易 寧 佛

Ná Mō Xiū Duō Yì Níng Fó

NaMo Xiu Dou Yi Ning Buddha (of the World of Luminosity)

南 無 寶 輪 佛

Ná Mō Bǎo Lún Fó

NaMo Jeweled Wheel Buddha

南 無 常 滅 度 佛

Ná Mō Cháng Miè Dù Fó

NaMo Nirvana Buddha

南 無 淨 覺 佛

Ná Mō Jīng Jué Fó

NaMo Pure Awareness Buddha

南 無 無 量 寶 華 明 佛  
Ná Mō Wú Liàng Bǎo Huá Míng Fó

NaMo Radiance Adorned with Infinite Blossoms Buddha

南 無 須 彌 步 佛  
Ná Mō Xū Mí Bù Fó

NaMo Sumeru Pace Buddha

南 無 寶 蓮 華 佛  
Ná Mō Bǎo Lián Huá Fó

NaMo Jeweled Lotus Blossom Buddha

南 無 一 切 眾 寶 普 集 佛  
Ná Mō Yī Qiè Zhòng Bǎo Pǔ Jí Fó

NaMo Assemblies of All Treasures Buddha

南 無 法 輪 眾 寶 普 集 豐 盈 佛  
Ná Mō Fǎ Lún Zhòng Bǎo Pǔ Jí Fēng Yíng Fó

NaMo Abundant Assemblies of Dharma Wheels and All Treasures Buddha

南 無 樹 王 豐 長 佛  
Ná Mō Shù Wáng Fēng Cháng Fó

NaMo Tree King Thriving Buddha (of the World of Golden Radiance)

南 無 圍 繞 特 尊 德 淨 佛  
Ná Mō Wéi Rào Tè Zūn Dé Jìng Fó

NaMo Surrounding Superior Virtues and Purity Buddha

南 無 無 垢 光 佛  
Ná Mō Wú Gòu Guāng Fó

NaMo Vimalaprabha (Immaculate Light) Buddha

南 無 日 光 佛  
Ná Mō Rì Guāng Fó

NaMo Sunlight Buddha



又	復	敬	禮	過	去	無	數	劫	諸	佛	大	師	海
Yòu	Fù	Jìng	Lǐ	Guò	Qù	Wú	Shù	Jié	Zhū	Fó	Dà	Shī	Hǎi
德	如	來	敬	禮	無	量	無	邊	盡	虛	空	界	無
Dé	Rú	Lái	Jìng	Lǐ	Wú	Liàng	Wú	Biān	Jìn	Xū	Kōng	Jiè	Wú
生	法	身	菩	薩	敬	禮	無	量	無	邊	盡	虛	空
Shēng	Fǎ	Shēn	Pú	Sà	Jìng	Lǐ	Wú	Liàng	Wú	Biān	Jìn	Xū	Kōng
界	無	漏	色	身	菩	薩	敬	禮	無	量	無	邊	盡
Jiè	Wú	Lòu	Sè	Shēn	Pú	Sà	Jìng	Lǐ	Wú	Liàng	Wú	Biān	Jìn
虛	空	界	發	心	菩	薩	敬	禮	興	正	法	馬	鳴
Xū	Kōng	Jiè	Fā	Xīn	Pú	Sà	Jìng	Lǐ	Xīng	Zhèng	Fǎ	Mǎ	Míng
大	師	菩	薩	敬	禮	興	像	法	龍	樹	大	師	菩
Dà	Shī	Pú	Sà	Jìng	Lǐ	Xīng	Xiàng	Fǎ	Lóng	Shù	Dà	Shī	Pú
薩	敬	禮	十	方	盡	虛	空	界	無	邊	身	菩	薩
Sà	Jìng	Lǐ	Shí	Fāng	Jìn	Xū	Kōng	Jiè	Wú	Biān	Shēn	Pú	Sà
敬	禮	十	方	盡	虛	空	界	救	苦	觀	世	音	菩
Jìng	Lǐ	Shí	Fāng	Jìn	Xū	Kōng	Jiè	Jiù	Kǔ	Guān	Shì	Yīn	Pú
薩													
Sà													

We respectfully pay homage to countless Buddhas since immemorial kalpas. We respectfully pay homage to countless Dharmakayas of non-arising Bodhisattvas in the boundless realms of empty space. We respectfully pay homage to countless undefiled form-bodies of Bodhisattvas in the boundless realms of empty space. We respectfully pay homage to countless Bodhisattvas who bring forth the bodhi mind in the boundless realms of empty space. We respectfully pay homage to Venerable Bodhisattva Asvaghosa who propagated the true Dharma during the true Dharma Age. We respectfully pay homage to Venerable Bodhisattva Nagarjuna who propagated the true Dharma during the Dharma Semblance Age. We respectfully pay homage to the bodhisattvas with boundless bodies in the boundless realms of empty space. We respectfully we pay homage to Bodhisattva Avalokitesvara who relieves suffering everywhere in the boundless realms of empty space.

讚 佛 咒 願 Buddha Praise and Vows  
Zàn Fó Zhòu Yuàn

大 聖 世 尊，巍 巍 堂 堂。神 智 妙 達，眾 聖  
Dà Shèng Shì Zūn Wēi Wēi Táng Táng Shén Zhì Miào Dá Zhòng Shèng  
中 王。形 遍 六 道，體 散 十 方。頂 肉 髻 相，  
Zhōng Wáng Xíng Biàn Liù Dào Tǐ Sǎn Shí Fāng Dǐng Ròu Jì Xiāng  
項 出 日 光。面 如 滿 月，妙 色 金 莊。儀 容  
Xiàng Chū Rì Guāng Miàn Rú Mǎn Yuè Miào Sè Jīn Zhuāng Yí Róng  
挺 特，行 止 安 庠，威 震 大 千，群 魔 驚 惶。  
Tǐng Tè Xíng Zhǐ Ān Xiáng Wēi Zhèn Dà Qiān Qún Mó Jīng Huáng  
三 達 洞 照，眾 邪 潛 藏。見 惡 必 救，濟 苦  
Sān Dá Dòng Zhào Zhòng Xié Qián Zàng Jiàn È Bì Jiù Jì Kǔ  
為 糧。度 生 死 岸，為 行 舟 航。故 號 如 來。  
Wéi Liáng Dù Shēng Sǐ Àn Wéi Xíng Zhōu Háng Gù Hào Rú Lái  
應 供。正 遍 知。明 行 足。善 逝。世 間 解。無  
Yīng Gōng Zhèng Biàn Zhī Míng Xíng Zú Shàn Shì Shì Jiān Jiě Wú  
上 士。調 御 丈 夫。天 人 師。佛。世 尊。度 人  
Shàng Shì Tiáo Yù Zhàng Fū Tiān Rén Shī Fó Shì Zūn Dù Rén  
無 量，拔 生 死 苦。  
Wú Liàng Bá Shēng Sǐ Kǔ

Great Saint and World Honored One with dignified appearance—and wonderfully penetrating spiritual wisdom; he is the king of all saints, manifesting himself in all six existences and in the ten directions. The usnisa on top of his head emits rays like the sun; his face is like the full moon. With the wonderful skin color of gold and distinctive features, he moves peacefully and serenely. His powerful influence shakes all the worlds and terrifies all demonic beings. His three penetrating wisdoms illuminate the world. All evils are obscured and extinguished. He rescues even the evil ones and he thrives on relieving sufferings. He is the raft that ferries sentient beings across the sea of birth and death. Therefore, he is called Tathagata, Arhat, Perfect in Enlightenment, Perfect in Wisdom and Conduct, Well Gone, Knower of the Worlds, The Unsurpassed One, Supreme Trainer, Teacher of Gods and Men, The World Honored One. He has helped liberate countless people, and extricated them from the suffering of birth and death.

以 此 發 心 功 德 因 緣 ， 仰 願 當 今 皇 帝  
 Yì Cǐ Fā Xīn Gōng Dé Yīn Yuán Yǎng Yuàn Dāng Jīn Huáng Dì  
 陛 下 ， 皇 太 子 殿 下 ， 諸 王 眷 屬 。 從 今 日  
 Bì Xià Huáng Tài Zǐ Diàn Xià Zhū Wáng Juàn Shǔ Cóng Jīn Rì  
 去 ， 至 于 道 場 。 亡 身 為 法 ， 如 薩 陀 波 崙 。  
 Qù Zhì Yú Dào Chǎng Wáng Shēn Wéi Fǎ Rú Sà Tuó Bō Lún  
 大 悲 滅 罪 ， 如 虛 空 藏 。 能 遠 聽 法 ， 如 瑠  
 Dà Bēi Miè Zuì Rú Xū Kōng Zàng Néng Yuǎn Tīng Fǎ Rú Liú  
 璃 光 。 善 解 難 法 ， 如 無 垢 藏 。 又 願 ( 弟 子  
 Lí Guāng Shàn Jiě Nán Fǎ Rú Wú Gòu Zàng Yòu Yuàn Dì Zǐ  
 眾 等 ) ， 所 生 父 母 ， 歷 劫 親 緣 。 從 今 日  
 Zhòng Děng Suǒ Shēng Fù Mǔ Lì Jié Qīn Yuán Cóng Jīn Rì  
 去 ， 至 于 道 場 。 散 形 空 界 ， 如 無 邊 身 。 具  
 Qù Zhì Yú Dào Chǎng Sǎn Xíng Kōng Jiè Rú Wú Biān Shēn Jù  
 十 功 德 ， 如 高 貴 德 王 。 聞 法 歡 喜 ， 猶 如  
 Shí Gōng Dé Rú Gāo Guì Dé Wáng Wén Fǎ Huān Xǐ Yóu Rú  
 無 畏 。 神 力 勇 猛 ， 如 大 勢 至 。  
 Wú Wèi Shén Lì Yǒng Měng Rú Dà Shì Zhì

With the merits from making this resolve, we pray that, starting today until we attain enlightenment, the current ruling emperor, the honorable princes, all regional kings and their families, would die for the sake of the Dharma just like Sadapralapa, that they would eradicate their offences through great compassion like Akasagarbha (storehouse of Empty-Space Bodhisattva); would go anywhere to listen to the Dharma just like Lapis Lazuli Radiance Bodhisattva; could understand difficult teachings like Undeified-Store Bodhisattva. We also pray that, starting today until we attain enlightenment, our parents and relatives from past lives could appear and traverse in the empty space like the Boundless Body Bodhisattva; would be replete with the ten virtues like the Honor Virtue King; would rejoice over listening to the Dharma like the Fearless Bodhisattva; would have great spiritual strength and vigor like Bodhisattva Mahasthamaprapta.

又 願 我 等 和 尚 阿 闍 黎 ， 同 學 眷 屬 ， 上  
 Yòu Yuàn Wǒ Děng Hé Shàng Ā Shé Lí Tóng Xué Juàn Shǔ Shàng  
 中 下 座 ， 一 切 知 識 。 從 今 日 去 ， 至 于 道  
 Zhōng Xià Zuò , Yī Qiè Zhī Shì Cóng Jīn Rì Qù , Zhì Yú Dào  
 場 。 各 得 無 畏 ， 如 師 子 王 。 影 響 大 化 ， 猶  
 Chǎng Gè Dé Wú Wèi , Rú Shī Zǐ Wáng 。 Yǐng Xiǎng Dà Huà , Yóu  
 如 寶 積 。 聞 聲 濟 苦 ， 如 觀 世 音 。 善 能 諮  
 Rú Bǎo Jī Wén Shēng Jì Kǔ , Rú Guān Shì Yīn 。 Shàn Néng Zī  
 問 ， 如 大 迦 葉 。 又 願 我 等 ， 出 家 在 俗 ， 信  
 Wèn , Rú Dà Jiā Shè 。 Yòu Yuàn Wǒ Děng Chū Jiā Zài Sù Xìn  
 施 檀 越 ， 善 惡 知 識 ， 各 及 眷 屬 。 從 今 日  
 Shī Tán Yuè , Shàn È Zhī Shì Gè jí Juàn Shǔ Cóng Jīn Rì  
 去 ， 至 于 道 場 。 解 諸 危 厄 ， 猶 如 救 脫 。  
 Qù , Zhì Yú Dào Chǎng Jiě Zhū Wēi È Yóu Rú Jiù Tuō 。  
 相 貌 端 嚴 ， 猶 如 文 殊 。 能 捨 業 障 ， 如 棄  
 Xiāng Mào Duān Yán Yóu Rú Wén Shū Néng Shě Yè Zhàng Rú Qì  
 陰 蓋 。 設 最 後 供 ， 等 於 純 陀 。  
 Yīn Gài Shè Zuì Hòu Gòng Děng Yú Chún Tuó 。

We also pray that, starting today until we attain enlightenment, all monks, Acarya, fellow cultivators and their families, and all knowledgeable ones of upper, middle, and lower stages, would all acquire fearlessness like the Lion King, influence and transform (beings) like the Treasure-Accumulating Bodhisattva, would relieve sufferings of others upon hearing their cry for help like Guan-Yin Bodhisattva, and could be consulted for the Dharma like Mahakashyapa Bodhisattva. We also pray that, starting today until we attain enlightenment, the monastics, lay disciples, both virtuous and evil knowledgeable ones and their families, would help others who are in danger or despair like the Rescue-and-Relieve Bodhisattva; would have dignified appearance like Manjushri Bodhisattva; could eradicate karmic offenses like the Abandon-Defilement Bodhisattva, and could offer the last offering to the Buddha like Bodhisattva Cunda.

又 願 諸 天 諸 仙，護 世 四 王。聰 明 正 直，  
Yòu Yuàn Zhū Tiān Zhū Xiān Hù Shì Sì Wáng Cōng Míng Zhèng Zhí

天 地 虛 空，主 善 罰 惡，守 護 持 咒，五 方  
Tiān Dì Xū Kōng Zhǔ Shàn Fá È Shǒu Hù Chí Zhòu Wǔ Fāng

龍 王，龍 神 八 部，幽 顯 靈 祇，各 及 眷 屬。  
Lóng Wáng Lóng Shén Bā Bù Yōu Xiǎn Líng Zhī Gè Jí Juàn Shǔ

從 今 日 去，至 于 道 場。大 慈 普 覆，如 阿  
Cóng Jīn Rì Qù Zhì Yú Dào Chǎng Dà Cí Pǔ Fù Rú Ā

逸 多。精 進 護 法，如 不 休 息。遠 證 讀 誦，  
Yì Duō Jīng Jìn Hù Fǎ Rú Bú Xiū Xí Yuǎn Zhèng Dú Sòng

猶 如 普 賢。為 法 焚 身，猶 如 藥 王。  
Yóu Rú Pǔ Xiān Wéi Fǎ Fén Shēn Yóu Rú Yào Wáng

We also pray that, starting today until we attain enlightenment, all divine beings and immortals, the four Heavenly King Guardians, all the intelligent and upright ones in the heavens and the empty space who are in charge of rewards and punishments, and who guard and protect, the dragon kings in the five directions, the eight groups of gods and dragons, all spirits everywhere, and all their families, will have compassion for all like Maitreya Bodhisattva; will practice and guard the Buddha Dharma with vigor like the Never-Resting Bodhisattva; will bring forth the long-term mind, and practice deeply by studying and reciting just like Bodhisattva Samantabhadra, and will burn their body for the Dharma like Medicine King Bodhisattva.

又願十方一切怨親，及非怨親，四生  
Yòu Yuàn Shí Fāng Yí Qiè Yuàn Qīn Jí Fēi Yuàn Qīn Sì Shēng  
六道，一切眾生，各及眷屬。從今日去，  
Liù Dào Yí Qiè Zhòng Shēng Gè Jí Juàn Shǔ Cóng Jīn Rì Qù  
至于道場。心無愛染，如離意女。微妙  
Zhì Yú Dào Chǎng Xīn Wú Ài Rǎn Rú Lí Yì Nǚ Wēi Miào  
巧說，如勝鬘夫人。能行精進，如釋迦  
Qiǎo Shuō Rú Shèng Mán Fū Rén Néng Xíng Jīng Jìn Rú Shì Jiā  
文。所有善願，等無量壽。所有威神，如  
Wén Suǒ Yǒu Shàn Yuàn Dèng Wú Liàng Shòu Suǒ Yǒu Wēi Shén Rú  
諸天王，不可思議，如維摩詰。  
Zhū Tiān Wáng Bú Kě Sī Yì Rú Wéi Mó Jié

We also pray that, starting today until we attain enlightenment, all our relatives, enemies, non-relatives, non-enemies, all existences of the four forms of birth and in the six existences, all sentient beings and their relatives in the ten directions, will not have attachments and defilement in their minds like the maiden Li-Yi, will have skills in eloquence like Madame Malyasri, will cultivate diligently with vigor like Shakyamuni Buddha, will make benevolent vows and resolves like Amitabha Buddha, will have spiritual power and strength like all the heavenly kings, and are inconceivable like Vimalakirti.

一 切 功 德 各 成 就 ， 無 量 佛 土 悉 莊 嚴 。  
 Yī Qiè Gōng Dé Gè Chéng Jiù Wú Liàng Fó Tǔ Xī Zhuāng Yán 。  
 仰 願 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 無 量 無 邊 諸 佛 ，  
 Yǎng Yuàn Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Wú Liàng Wú Biān Zhū Fó ，  
 諸 大 菩 薩 ， 一 切 賢 聖 。 以 慈 悲 心 ， 同 加  
 Zhū Dà Pú Sà Yī Qiè Xián Shèng Yǐ Cí Bēi Xīn Tóng Jiā  
 攝 受 。 救 護 拯 接 ， 所 願 圓 滿 。 信 心 堅 固 ，  
 Shè Shòu Jiù Hù Zhěng Jiē Suǒ Yuàn Yuán Mǎn Xìn Xīn Jiān Gù ，  
 德 業 日 遠 。 慈 育 四 生 ， 等 如 一 子 。 令 諸  
 Dé Yè Rì Yuǎn Cí Yù Sì Shēng Děng Rú Yī Zǐ Lìng Zhū  
 眾 生 ， 得 四 無 量 心 ， 六 波 羅 蜜 。 十 受 脩  
 Zhòng Shēng Dé Sì Wú Liàng Xīn Liù Bō Luó Mì Shí Shòu Xiū  
 禪 ， 三 願 廣 被 。 應 念 見 佛 ， 皆 如 勝 鬘 。 一  
 Chán Sān Yuàn Guǎng Bèi Yīng Niàn Jiàn Fó Jiē Rú Shèng Mǎn Yī  
 切 行 願 ， 畢 竟 成 就 。 等 與 如 來 ， 俱 登 正  
 Qiè Xíng Yuàn Bì Jìng Chéng Jiù Děng Yǔ Rú Lái Jù Dēng Zhèng  
 覺 。  
 Jué 。

All merits and virtues will be accomplished to adorn the infinite Buddha Lands. We sincerely pray to the countless and boundless Buddhas, bodhisattvas, all saints and sages in the ten directions of the empty space to endow us with their compassion, and to rescue and protect us so that we may fulfill our vows. With strong faith, our virtuous conduct will increase every day. We pray that they will kindly nurture all existences of the four forms of birth as their own child and help all sentient beings attain the four immeasurable states of mind, cultivate the six paramitas, the ten receivers of meditation, and that the three vows will widely spread everywhere. We pray that all will be mindful to see the Buddha just like Madame Malyasri did. When all our vows and conduct are realized, we will have made the ultimate accomplishment, which is equivalent to Tathagata's enlightenment.

慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 二  
 Cí Bēi Dào Chǎng Chàn Fǎ Juàn Dì Èr

Compassionate Repentance Liturgy at the Place of Cultivation Scroll 2

讚 Praise  
Zàn

菩 提 心 啟 . 智 慧 重 光 . 想 成 念 念 遍 諸  
Pú Tí Xīn Qǐ Zhì Huì Chóng Guāng Xiǎng Chéng Niàn Niàn Biàn Zhū

方 . 究 竟 絕 商 量 . 五 體 投 降 . 回 向 眾  
Fāng Jiū Jìng Jué Shāng Liàng Wǔ Tǐ Tóu Xiáng Huí Xiàng Zhòng

中 王 .  
Zhōng Wáng

Give rise to the Bodhi mind. Illuminate the intrinsic wisdom. Perfect the concentration and contemplation, each thought permeates all directions. The absolute transcends the relativity. Making our vows and resolve. Praise to all the Buddhas. We prostrate and dedicate our merits to the king of all beings.

南 無 離 垢 地 菩 薩 摩 訶 薩 ( 三 稱 )  
Ná Mó Lí Gòu Dì Pú Sà Mó Hē Sà Sān Chēng

NaMo Bodhisattva Mahasattva of the Second Stage (Free from Defilements) (3 times)



出 讖 Concluding Repentance  
Chū Chàn

萬 德 莊 嚴 之 妙 體 , 未 離 兜 率 , 已 降 皇  
Wàn Dé Zhuāng Yán Zhī Miào Tǐ Wèi Lí Dōu Shuài Yǐ Jiàng Huáng

宮 ; 百 福 相 好 之 慈 尊 , 不 起 樹 王 , 而 升  
Gōng ; Bǎi Fú Xiāng Hǎo Zhī Cí Zūn Bú Qǐ Shù Wáng Ér Shēng

忒 利 . 惟 願 覺 王 , 垂 慈 憐 愍 . 大 哀 曠 濟 ,  
Dǎo Lì Wéi Yuàn Jué Wáng Chuí Cí Lián Mǐn Dà Āi Kuàng Jì

拔 滯 溺 之 沉 流 . 法 眼 圓 明 , 鑒 凡 情 之  
Bá Zhì Nì Zhī Chén Liú Fǎ Yǎn Yuán Míng Jiàn Fán Qíng Zhī

懇 切 .  
Kěn Qiè

The Buddha's wonderful body is perfect in all virtues. Before he left the Tusita Heaven, he descended into the Imperial Palace. With hundreds of blessings, compassionate features and wonderful characteristics, he ascends to the Trayastrimsas Heaven without arising from being the Tree King. We hope that the King of Enlightenment will have compassion on us. May he have mercy on us and save all those who are drowning (from their sins). With his bright and perfect Dharma eye, he sees the earnest desires of the ordinary people.

上 來 奉 為 求 懺 ( 弟 子 眾 等 ) . 脩 崇 慈 悲  
Shàng Lái Fèng Wéi Qiú Chàn Dì Zi Zhōng Děng Xiū Chóng Cí Bēi

道 場 懺 法 . 今 當 第 二 卷 , 功 德 將 完 . 壇  
Dào Chǎng Chàn Fǎ Jīn Dāng Dì Èr Juàn Gōng Dé Jiāng Wán Tán

內 清 眾 , 出 懺 入 懺 行 道 旋 遶 ; 燒 香 散  
Nèi Qīng Zhòng , Chū Chàn Rù Chàn Xíng Dào Xuán Rào Shāo Xiāng Sǎn

花 諷 經 持 咒 . 然 將 二 卷 之 功 勳 , 作 此  
Huā Fēng Jīng Chí Zhòu Rán Jiāng Èr Juàn Zhī Gōng Xūn Zuò Cǐ

二 時 之 回 向 . 一 真 之 內 , 佛 馱 達 摩 僧  
Èr Shí Zhī Huí Xiàng Yī Zhēn Zhī Nèi Fó Tuó Dá Mó Sēng

伽 . 三 界 之 中 , 天 仙 地 祇 水 府 . 咸 生 歡  
Qié Sān Jiè Zhī Zhōng Tiān Xiān Dì Zhī Shuǐ Fǔ Xián Shēng Huān

喜 之 心 , 鑒 此 投 誠 之 志 . 興 一 子 之 悲  
Xǐ Zhī Xīn Jiàn Cǐ Tóu Chéng Zhī Zhī Xīng Yī Zi Zhī Bēi

哀 , 滿 二 嚴 之 福 慧 . 出 生 功 德 , 奉 為 求  
Āi Mǎn Èr Yán Zhī Fú Huì Chū Shēng Gōng Dé Fèng Wéi Qiú

懺 ( 弟 子 眾 等 ) , 洗 空 三 業 , 增 長 二 嚴 .  
Chàn Dì Zi Zhōng Děng Xǐ Kōng Sān Yè Zēng Zhǎng Èr Yán

We now seek this compassionate repentance at the place of cultivation and have completed scroll two. The pure assembly circumambulates the Buddha's image, burning incense, scattering flowers, reciting the sutra and mantras. We dedicate the merits from reciting this second volume. In the one world of true reality, there are the Buddha, Dharma, and Sangha. In the three realms, there are devas, the earth spirits, and the water gods. The joyous mind of all people is the same as their sincere resolve. The sorrow of one son perfects the wisdom and blessings of the father/Buddha. Through the merits of offering food, we hope to make sincere repentance, cleanse the three karmas (body, speech, and mind), and increase both blessings and wisdom.

伏 願：事 障 理 障 以 消 融，人 空 法 空 而  
 Fú Yuàn Shì Zhàng Lǐ Zhàng Yì Xiāo Róng Rén Kōng Fǎ Kōng Ér  
 清 淨；顛 倒 二 心 不 住，定 慧 二 種 莊 嚴；  
 Qīng Jìng Diān Dǎo Èr Xīn Bú Zhù Dìng Huì Èr Zhǒng Zhuāng Yán  
 入 不 二 之 法 門，證 真 常 之 妙 理；普 沾  
 Rù Bú Èr Zhī Fǎ Mén Zhèng Zhēn Cháng Zhī Miào Lǐ Pǔ Zhān  
 恩 有，法 界 冤 親；獲 人 法 之 兩 空，得 無  
 Ēn Yǒu Fǎ Jiè Yuān Qīn Huò Rén Fǎ Zhī Liǎng Kōng Dé Wú  
 生 之 二 忍；二 慧 圓 明，二 行 圓 滿；優 游  
 Shēng Zhī Èr Rěn Èr Huì Yuán Míng Èr Xíng Yuán Mǎn Yōu Yóu  
 於 法 海 慈 航，常 樂 於 薩 婆 若 果。雖 則  
 Yú Fǎ Hǎi Cí Háng Cháng Lè Yú Sā Pó Ruò Guǒ Suī Zé  
 依 文 懺 悔，猶 恐 未 盡 虔 誠；再 勞 清 眾，  
 Yī Wén Chǎn Huǐ Yóu Kǒng Wèi Jìn Qiǎn Chéng Zài Láo Qīng Zhǒng  
 同 求 懺 悔。  
 Tóng Qiú Chǎn Huǐ

We prostrate and plead that our obstructions in practice and principle will be eradicated and that we may be purified by understanding the empty nature of people and dharmas. May we not abide in the deluded mind, and perfect our samadhi and wisdom. May we enter the door of the One Vehicle and attain the true and wonderful principle. May we benefit all our benefactors, all our friends and enemies in the Dharma realm. May we understand the empty nature of people and dharmas, and attain the tolerance of non-birth of dharmas. May we perfect our wisdom and conduct, traverse freely on the ship of compassion in the Dharma Sea, and always enjoy the fruit of the Buddha's perfect knowledge. Although we have recited the repentance liturgy, we fear that our devotion and sincerity are not sufficient. We therefore ask the pure assembly to join us in making this repentance.

讚 Praise  
Zàn

梁 皇 懺 . 二 卷 功 德 力 . 願 滅 ( 信 人 ) ( 亡  
Liáng Huáng Chàn Èr Juǎn Gōng Dé Lì Yuàn Miè Xìn Rén Wáng

者 ) 二 語 罪 . 親 証 菩 薩 離 垢 地 . 懺 文 舉  
Zhě Èr Yǔ Zuì Qīn Zhèng Pú Sà Lí Gōu Dì Chàn Wén Jǔ

處 罪 花 飛 . 解 了 冤 . 懺 了 罪 . ( 消 災 增 福  
Chù Zuì Huā Fēi Jiě Liǎo Yuān Chàn Liǎo Zuì Xiāo Zāi Zēng Fú

慧 ) ( 脫 苦 生 忉 利 ) . 龍 華 三 會 願 相 逢 .  
Huì Tuō Kǔ Shēng Dāo Lì Lóng Huá Sān Huì Yuàn Xiāng Féng

彌 勒 佛 前 親 受 記 .  
Mí Lè Fó Qián Qīn Shòu Jì

May the merits of this repentance cleanse the two speech karmas of the cultivators and the deceased. May we personally attain the second stage (free from defilements) of the bodhisattva. Where the repentance liturgy is recited, all sins will be eradicated. May we resolve all enmities. We have made repentance for our sins. Calamities will be extinguished and blessings will increase. We will be free from suffering and be reborn in the Trayastrimsas Heaven. We will meet at Maitreya's Triple Dharma Assemblies, and personally obtain Maitreya Buddha's prediction (for us to attain buddhahood).

南 無 龍 華 會 菩 薩 摩 訶 薩 ( 三 稱 )  
Ná Mó Lóng Huá Huì Pú Sà Mó Hē Sà Sān Chēng

NaMo Dragon-flower Assembly Bodhisattva Mahasattva (3 times)

舉讚 Praise  
Jǔ Zàn

梁皇懺。二卷已全周。回向四恩并三  
Liáng Huáng Chàn Èr Juàn Yì Quán Zhōu Huí Xiàng Sì Ēn Bīng Sān

有。拜懺(弟子眾等)增福壽。(願將法  
Yǒu Bài Chàn Dì Zǐ Zhòng Děng Zēng Fú Shòu Yuàn Jiāng Fǎ

水洗愆尤)(惟願亡靈往西遊)。離垢  
Shuǐ Xǐ Qiān Yóu Wéi Yuàn Wáng Líng Wǎng Xī Yóu Lí Gòu

地菩薩。惟願哀納受。  
Dì Pú Sǎ Wéi Yuàn Āi Nà Shòu

We have now finished reciting the second volume of the Liang Huang Repentance Liturgy. We dedicate our merits to our four benefactors and all those in the three existences. May all obtain longevity and blessings. May the Dharma waters cleanse our offences. May all the deceased enter the Pure Land. May the Bodhisattva of the Second Stage (Free from the Defiled Land) compassionately receive us.

南無登雲路菩薩摩訶薩 (三稱)  
Ná Mó Dēng Yún Lù Pú Sǎ Mō Hē Sǎ Sān Chēng

NaMo Ascending the Path of Clouds Bodhisattva Mahasattva (3 times)